

# LA SELECCIÓN DE EQUIVALENCIAS EN DICCIONARIOS DE LENGUAS AMERINDIAS

Luz A. Martín V.\*

## RESUMEN

El proceso de traducción de una lengua a otra requiere superar dificultades lingüísticas y culturales que se acrecientan cuando existen diferencias entre ambas comunidades lingüísticas. El concepto de equivalencia de traducción se limitaba a relacionar palabras de una lengua con sus equivalentes, considerándolas unidades formales en sistemas lingüísticos paralelos. Sin embargo, no podemos hablar de sistemas lingüísticos paralelos si tomamos en cuenta las diferencias culturales entre las sociedades del mundo. El propósito de este trabajo es establecer criterios de selección de equivalencias para diccionarios bilingües con la finalidad de dirigir al lexicógrafo en la correcta selección de equivalentes entre lenguas amerindias y lenguas indoeuropeas. Partimos del contenido semántico de la palabra en lengua amerindia y se escoge la expresión que mejor represente ese contenido en la lengua meta. Finalmente, se revisa la vigencia de ciertos términos y su uso en el contexto.

**Palabras clave:** Traducción, equivalencias, lexicografía, lenguas amerindias.

## *SELECTION OF EQUIVALENCES IN DICTIONARIES OF AMERINDIAN LANGUAGES*

## ABSTRACT

The process of translating from one language to another requires overcoming linguistic and cultural difficulties that increase when there are differences between the two language communities. The concept of Equivalence was limited to relating words in a language to their equivalents in another language, considering them to be formal units in parallel linguistic systems. However, we cannot talk about parallel language systems if we take into account cultural differences between the world's societies. The purpose of this work is to establish criteria for the selection of equivalences for bilingual dictionaries in order to direct the lexicographer in the correct selection of equivalents between Amerindian languages and Indo-European languages. We start from the semantic content of the word in the Amerindian language and choose the expression that best represents that content in the target language. Finally, the validity of certain terms and their use in context is reviewed.

**Keywords:** Translation, equivalences, lexicography, Amerindian languages.

\* Luz Angel Martín Villalobos. Universidad Del Zulia- Profesora Asociada Y Coordinadora Académica, Investigadora Delegada Del Consejo De Desarrollo Científico Y Humanístico. Diseñadora de currículum y programas educativos, aulas virtuales. Universidad Complutense de Madrid / 2019. Colaboradora De Investigación Revista Interacción Y Perspectiva -2015 – 2019. Redactora, Editora Y Traductora Oficial. Enlace ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6217-222>, correo electrónico: luzangel73@gmail.com

## INTRODUCCIÓN

Los diccionarios bilingües de lenguas amerindias constituyen una herramienta valiosa para la preservación de la diversidad cultural de las etnias indígenas de un país. Además de su indiscutible papel en los procesos de educación intercultural bilingüe, tales diccionarios tienen una importancia política porque favorecen el reconocimiento y valoración de las poblaciones amerindias por parte de los miembros de la cultura mayoritaria. En este contexto, señalamos la importancia de elaborar diccionarios que vayan más allá de simplemente ser instrumentos decodificadores. El diccionario ideal debería proveer un acercamiento al conocimiento del mundo de esas sociedades diferentes, con informaciones históricas, sociológicas, ideológicas y etnográficas que no siempre son evidentes en cualquier diccionario; como resultado, obtendremos una representación de las actitudes mentales de un conjunto humano en un tiempo determinado, y no solamente una decodificación de su lenguaje.

En la actividad lexicográfica amerindia siempre ha existido la controversia entre el significado real de las palabras y el modo en que se les atribuían los significados, sus modificaciones a través del tiempo y sus cambios por nuevos significados. Por otro lado está el aspecto pragmático, cómo las circunstancias y el contexto ayudan a decidir entre alternativas de uso o interpretación de las palabras. En muchas ocasiones, no encontraremos el equivalente posible de un término entre una lengua amerindia y una insoeuropea. Sin embargo, no se trata de establecer equivalencia entre unidades, sino generar mensajes completos; toda experiencia cognitiva y su clasificación pueden expresarse en cualquier idioma existente (Jakobson, 1987).

La mayoría de los problemas que se presentan a la hora de compilar un diccionario bilingüe provienen de la noción de equivalencia de traducción. Señala Hartmann (1994) que el concepto tradicional de equivalencia de traducción se limitaba a relacionar palabras de una lengua con sus equivalentes, considerándolas unidades formales en sistemas lingüísticos paralelos. Esto es válido siempre que exista equivalente del término de una lengua en otra lengua diferente. Pero, en realidad, la equivalencia léxica entre dos lenguas es un fenómeno subjetivo y complejo y esto se ha evidenciado en la lexicografía amerindia en mayor grado.

El equivalente ideal es aquel que coincide plenamente con el término de la lengua de origen en denotación y connotación significativa, y que además comparte idénticas colocaciones lexicográficas. Se considera que una unidad

traducida ha alcanzado el nivel de equivalencia con respecto al segmento origen cuando lo traducido presenta el mismo “valor” que la unidad original en la lengua origen (Zgusta, 1984). El término “equivalence” fue acuñado por Jakobson en su obra *On linguistic Aspects of Translation*. Jakobson afirma que la equivalencia absoluta no existe, pero que cualquier significado puede ser expresado en cualquier lengua mediante otros recursos. De esta forma, la misión del traductor es la de trasladar un contenido del texto original a la lengua meta.

Mientras menos se parezca la lengua origen a la lengua meta, más difícil será encontrar equivalencias y, por ende, será más compleja la traducción. Un problema común lo provocan las diferencias culturales referidas a las creencias y costumbres de dos comunidades distintas como las amerindias y las indoeuropeas; fenómenos que existen en una cultura y no existen en la otra. El darse cuenta de las diferencias lingüísticas y socioculturales sería indudablemente un factor muy positivo que permitiría llevar a cabo con éxito la explicación de una lengua en otra.

El propósito de este trabajo es establecer una serie de criterios para la selección de equivalencias en los diccionarios de lenguas amerindias - español. Revelaremos, mediante un ejercicio lexicográfico, que existen errores de equivalencias en los diccionarios de lenguas amerindias. Este ejercicio se realizó a partir del estudio de corpus textuales de varias lenguas amerindias de Suramérica, entre diccionarios, vocabularios, glosarios y textos narrativos, de donde se extrajeron colocaciones y frases. A partir de este tipo de ejercicio, el lexicógrafo podría elaborar listas de traducciones bidireccionales después de contrastar y validar las equivalencias.

Antes de presentar los criterios propuestos, se hará una revisión de la literatura sobre estudios de la equivalencia en diccionarios bilingües. Se explicará la situación de los diccionarios de lenguas amerindias y señalaremos ejemplos que demuestran que las equivalencias en estas obras son inexactas. Se parte de la premisa de que cualquier mensaje puede ser expresado en cualquier lengua, ya que las lenguas son precisamente elementos de comunicación capaces de superar las diferencias que se puedan plantear entre dos sistemas distintos.

### ***El problema del equivalente en la lexicografía amerindia.***

La mentalidad cultural de los pueblos presenta muchas diferencias de una sociedad a otra y estas diferencias se plasman en las palabras y en la

forma de usar el lenguaje. Lo que puede ser una mala palabra en un dialecto, puede no serlo en otro de los dialectos de la misma lengua. Una particularidad de las lenguas amerindias es que pueden existir varios equivalentes para una palabra o término; muchas veces, los equivalentes tienen diferentes sentidos; otras veces, se trata de sinónimos. Según Bo Svensén (2009), entre los problemas más importantes en la lexicografía bilingüe está la distorsión del vocabulario de una de las lenguas para satisfacer necesidades de la otra lengua; e incluso, el hecho de que dentro de una misma lengua no se preste atención a las variantes expresionales que existen.

En las publicaciones lexicográficas de lenguas amerindias encontramos casos de distorsión que se deben, por lo general, a la mala adaptación de un término a la lengua meta. Por otra parte, está el aislamiento que algunos grupos amerindios mantienen por su propia voluntad, como el caso de los Yanomami, Mapoyo, Yabarana, Sapé o los Pirahã en Amazonas. La lengua y la cultura de los pirahã son prácticamente desconocidas, y la lengua sapé se ha extinguido recientemente. Esto se ve reflejado en la escasez de estudios lingüísticos; la dificultad de acceso a algunas comunidades amerindias y el hecho de que existan pocos hablantes ha comprometido la actividad lingüística. El trabajo lexicográfico es bastante arduo; por lo que estudiar costumbres, ritos y tradiciones haría el trabajo mucho más largo y extenuante. De allí que muchos lexicógrafos hayan evitado incluir en sus obras términos culturales y, más aún, explicarlos.

Los diccionarios han sido vistos por mucho tiempo como meras obras de referencia, más que como instrumentos de divulgación cultural y etnográfica. Hoy en día, los estudios modernos en lexicografía y crítica de diccionarios dan cuenta del valor ideológico y político de estas obras. Sin embargo, la elaboración de nuevos y mejores diccionarios de lenguas amerindias ha sido insuficiente. En las publicaciones existentes, se observan errores en la selección de equivalentes y ausencia de explicaciones acerca de costumbres y creencias de los grupos amerindios; por otra parte, observamos que, cuando se hace mención a aspectos culturales, se hace una mala interpretación que refleja desconocimiento y desinterés.

## 1. TRATAMIENTO DE COSTUMBRES E IDEOLOGÍAS

Muchas lenguas amerindias están en peligro de desaparecer, y una causa es la discriminación que reciben desde afuera y la poca valoración se les da desde adentro, por los propios hablantes, que renuncian a sus lenguas para hablar únicamente la lengua nacional. El tratamiento dado a las costumbres

e ideologías muestra la problemática de la comprensión etnográfica de los diccionarios. En los diccionarios de la lengua wayuunaiki, hay términos culturales importantes que no están incluidos, como *pūlowi* (espíritu o fantasma femenino), o *epe'yüi*, bastante común en la cultura wayuu<sup>1</sup>. Relatos de Miguel Jusayú (1986) y Paz Ipuana (1973) hacen referencia a esta especie de tigre o jaguar que tiene la capacidad de antropomorfizarse o zoomorfizarse. En el diccionario de Jusayú y Olza (castellano-guajiro, 1977) encontramos referencia a la palabra *epe'yüi* dentro de la entrada de 'jaguar' (pág. 135), como 'jaguar legendario envidioso del hombre'; la equivalencia no es exacta pues el *epe'yüi* tiene forma humana, es un ser mitológico 'hombre-jaguar', no un animal

En lenguas amerindias, el uso de un aspecto gramatical puede estar relacionado con lo cultural. Así ocurre en la lengua cuiba<sup>2</sup>, en la que el imperativo de los verbos impersonales no se utiliza normalmente, ya que no tiene sentido. El uso de estos imperativos está limitado al chamán (brujo o curandero), quien los usa en futuro en sus cantos y rezos cuando quiere hacer un hechizo sobre alguna persona. Por ejemplo: *Domae caxaena* 'Que la fiebre le afecte a Usted' (Kerr, 1995). Este fenómeno debe ser descrito en la entrada o en un apartado gramatical.

El lexicógrafo y los compiladores deben conocer las ceremonias y rituales de la lengua amerindia con la que estén trabajando. Los términos referidos a lo ceremonial no deben omitirse de la lista de lemas. Se observan distorsiones y omisiones debidas, tal vez, a no haberse informado lo suficiente; como ejemplo, en el vocabulario de la gramática de la lengua tunebo<sup>3</sup> de Márquez, Aguablanca y Olza (1988), encontramos la palabra "*agráma*" con la glosa 'amor de dos mujeres'. En el diccionario Uw Cuwa (tunebo) y en corpus textuales de la lengua tunebo de Headland (1997), observamos esta misma palabra escrita como "*acrama*" y traducida por 'esposa (otra) del marido; como una esposa llama a la otra'. Ej.: *acrám jor is bar técuata* óraro 'tal vez nosotros peleamos con la otra esposa del marido' (Headland, 1997). Vemos que la definición en el vocabulario de Márquez no es correcta, pues el término no refiere el "amor de dos mujeres"; sino que se refiere a una de las dos mujeres de un mismo hombre.

- 1 Los **wayús** (autónimo *wayuu* ['waju:]) o **guajiros** son aborígenes arahuacos de la península de la Guajira, sobre el mar Caribe, que habitan territorios de Colombia y Venezuela.
- 2 Los **Cuiba** o **Wamonae** son un pueblo amerindio de vida nómada, aproximadamente 3 mil personas que habitan en los Llanos entre los ríos Meta, Casanare y Arauca, en Colombia y en el estado de Apure, Venezuela.
- 3 Los **tunebos** —llamados **u'wa** en su propia lengua— son un pueblo amerindio, asentado en la Sierra Nevada del Cocuy, en los Andes nororientales, de la República de Colombia.

Los warao<sup>4</sup> realizaban la ceremonia llamada *jabisanuka*, asociada a la fertilidad. Nava (2012) reporta que el *jabisanuka* consistía en un baile en parejas, con juegos recreativos como el de *los báquiros y el araguato*, con el cual se culmina la fiesta. Los instrumentos musicales utilizados son unas maraquitas, a las cuales también llaman *jabi-sanuka*. El diccionario de Barral (1957) enlista el lema *jabisanuka*, hace referencia a la maraquita utilizada en el baile y describe brevemente que se trata de una danza con maracas tocadas por los varones:

JABI SANUKA. (Maraquita). Etnog. Guar. Danza coral teúrgica de los guaraúnos, llamada de las maraquitas por ejecutarse al ritmo de pequeñas maracas que los varones llevan en sus manos.

La entrada que ofrece De Barral no explica que se trate de un ritual de fertilidad que bailan hombres y mujeres; por otra parte, quienes se encargan de tocar las maracas, son los ancianos o *wisimo* (chamán, sacerdote) (Nava, 2012).

El estudio de los aspectos culturales de las etnias no debe limitarse a entrevistas y preguntas al hablante; debe incluir una observación participante, no estructurada, directa e indirecta. En ocasiones, ha ocurrido que el hablante nativo modifica y adapta las traducciones a las necesidades de la lengua meta. Perrin (1980) observó que los hablantes bilingües wayuu simplificaban la realidad de su cosmovisión cuando traducían al español; para facilitar la traducción, adaptaban la realidad a la dicotomía religiosa de los hablantes de castellano: Dios-Diablo. Así, únicamente se hablaba de *Maleiwa* 'Dios' y del *Yolujaa* 'diablo'. Los wayuu traducían como 'diablo' a cualquiera de los términos de seres sobrenaturales: *wanülü*, *pulowi*, *epe'yüi*, etc. Las confusiones del hablante no-nativo surgían cuando estudiaban más profundamente la cultura wayuu. Estas palabras no poseen un término equivalente en español, pero su sentido es fácil de explicar, por lo cual no es necesario adaptar la terminología a la lengua meta.

La Gramática de la Lengua Tunebo de Márquez, Aguablanca y Olza (1988), indica que el significado de *bájara* (o *bachara*, *bachera*) es 'hoja grande para protegerse del agua y del sol'. Señalan entre paréntesis el término *kókora*, como si se tratase de un sinónimo; pero luego, no enlistan el término *kókora* en el glosario. Todo conocedor de la cultura tunebo debe saber que la *kókora* (*cócora*) es utilizada en un ritual femenino, "la ceremonia de la pubertad o primera menstruación", es un sombrero de hoja de rascadera que se le impone a una joven en la primera menstruación. Antiguamente, se llevaba durante cuatro años; actualmente, la llevan durante un año (Cerón, 2012). Mientras

4 Warao es un pueblo indígena amerindio que habita en el delta del Orinoco.

que en el glosario de Márquez et al. no incluyen este término, en el Diccionario Tunebo de Headland (1997) aparece no se menciona la implicación ritual de kokora, además de indicar que ambos términos son sinónimos.

El problema se repite en diversas obras lexicográficas. En el *Manual Glotológico del Idioma Wo'tiheh (Piaroa<sup>5</sup>)* de Pedro Krisólogo (1976), las palabras con carga cultural son tratadas con una traducción o equivalente sin explicación alguna: 'soplo mágico' (*tea'kuawiyuna' phu#Ewa*), 'cuñada entre hombres' (*'cu'-ca'pO' i'cah*), 'cuñada entre mujeres' (*'co'wi'ya*), 'xenofobia' (*yabókuahkua'wa*). El *Diccionario Básico Ilustrado Wayuunaiki-Español* de Captain y Captain (2005), no ofrece explicación sociocultural ni marcan los términos culturales; en entradas como *pütche'ejachi* (*pütchipü*: palabrero, intermediario), *wo'olu* (mochila para el cinturón del hombre) sólo se ofrece un equivalente. Hay términos culturales importantes que no están en el diccionario, como *pülowi* (fantasma femenino). El *Diccionario bilingüe Español-Jodi* (Quatra et al., 2008) es una obra reciente; sin embargo, presenta las mismas deficiencias de las obras anteriores. Algunas entradas para términos culturales no poseen explicación clara: *Jkyoae Jkyoae* 'personaje mitológico o espíritu que vive en las montañas'; *Jani diyë* 'Chinchorro pequeño para la mujer durante la menstruación'.

### **Terminología Genérica**

En diccionarios publicados se ofrece información vaga para algunos vocablos científicos los cuales, la mayoría de las ocasiones, traducen con términos genéricos. El usuario amerindio que necesite traducir del español a su idioma nativo, se verá en dificultades para recuperar información exacta. Un ejemplo es la terminología relativa a las tortugas en español y wayuunaiki. En los diccionarios sólo se registraba la palabra 'tortuga' en español con su glosa '*sawainru*' en wayuunaiki. Mientras que en español, la palabra 'tortuga' refiere animales terrestres y marinos, se sabe que las únicas especies de tortugas con las que se relacionan los wayuu son las marinas. Cada tortuga marina posee su nombre en wayuunaiki, pero no se catalogan estos términos en ninguna obra. La tortuga *Caretta* es llamada *wuo wuo*, y la tortuga Caguama Amarilla (*Lepidochelys olivacea*), se conoce como *áitppise*.

Los jodi<sup>6</sup> poseen amplios conocimientos sobre los hongos vegetales y sus usos; manejan aproximadamente 30 tipos de hongos que son usados como

5 Los **piaroa** son un pueblo amerindio que vive en las orillas del Orinoco y sus ríos tributarios en la actual Venezuela y en algunas otras zonas de Venezuela y Colombia.

6 Los **hoti** o **joti** son un pueblo amerindio que vive en la Sierra de Maigualida (150 a 1000 msnm), en la Amazonia venezolana. Conocidos también como shicana, yuwana y waru-waru. Se autodenominan, hodi o hoti, que significa "personas", "gente" o "pueblo".

fuentes de alimentos, poderosos medios de cacería, protectores contra la magia negra, agentes medicinales o bien como adornos corporales (Zent et al., 2004). Extraña que en el diccionario de la lengua jodí (Quatra, 2008) sólo ofrezcan un término genérico para hongo vegetal ñajkino. Al contrario, el mismo diccionario ofrece lemas para varias especies de palmas también utilizadas por los jodí en su quehacer diario, como por ejemplo:

- *awajto* 'palma de coroba'
- *belö* 'palma de muyé'
- *jkoko-ji* 'palma de coco'
- **ulu** 'palma de cucurito'
- *wejta* 'palma de hoja de San Pablo'

En los diccionarios deben incluirse los nombres de las especies botánicas y animales que forman parte importante de la vida y creencias de las etnias amerindias. Otro problema palpable es el uso de nomenclatura científica, la cual ha sido desatendida causando distorsiones de significado. Las palabras que refieren plantas o animales no llevan su marcación (bot. o zool.), solo el equivalente. En algunos diccionarios no se ofrece traducción de muchas de las especies vegetales de nuestras regiones, cuando para todas y cada una de ellas existe un equivalente y nomenclatura científica. En el diccionario de Olza y Jusayú (1988) encontramos las siguientes entradas para nombres de árboles y animales:

- Átpai abs. especie de algarrobo.
- **Jashírrü** abs. árbol leguminoso de mediano tamaño.
- **Jepi'** cierta clase de árbol.
- **Jerrü'le** abs. cierta serpiente de color verde.

En unas pocas entradas encontramos que la traducción y el contenido están completos, e incluyen el nombre científico:

- **Kasísü** abs. aritival, aritivare...Es una ipomea de flores blancas...**Ipomea abutiloides**.

Puede que el lexicógrafo piense que incorporar marcadores dentro de las entradas es un gasto de tiempo y espacio, por lo cual suelen evitar su uso. No obstante, algunos diccionarios han hecho un buen intento en el uso de marcación y nomenclatura científica; es el caso del *Diccionario Ilustrado Panare-Es-*

*pañol*, (Mattei-Müller, 1994), el cual presenta una lista de marcas gramaticales, lexicales, científicas y sociolingüísticas. Sin la marcación adecuada, el usuario no recuperará datos claros ni exactos. En el diccionario warao de Barral (1957) encontramos algunos términos referidos a plantas que no existen en todas las regiones; la glosa que ofrecen no aclara de qué tipo de planta se trata. Hay un término que se refiere a las raíces salientes de un árbol: ***Agüiji 'salientes a modo de tabletas que tienen los troncos de sangrito y otros árboles***. Para obtener el equivalente correcto de *agüiji*, hubo la necesidad de investigar acerca de la vegetación de la Amazonia; en fotografías observamos que esta especie presenta crecimientos de raíces tabulares que parten del tronco hasta la tierra. En este caso, el equivalente adecuado sería 'raíces tabulares', pues es así como se denomina a estos crecimientos. El sangrito tiene el nombre científico de 'pterocarpus officinalis', el cual no se menciona.

En los últimos años, se ha promovido el orgullo por las lenguas amerindias y su cultura; sus costumbres, bailes, música y creencias se han dado a conocer en cada región. Si estos conocimientos se extinguieran, se perderían valiosas soluciones ambientales y medicinales, muchas desconocidas por la ciencia. Los diccionarios son importantes obras de referencia e instrumentos de divulgación cultural y etnográfica; su valor ideológico dependerá del tratamiento que se dé a las costumbres y creencias de los grupos amerindios, sus costumbres, bailes, música, creencias, valiosas soluciones ambientales y medicinales. La comunicación y la capacidad de comprensión de fenómenos naturales como hechos "significativos" son constitutivas de las acciones humanas. Sin estos factores, no hay explicación posible para la cultura.

## 2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS

Partimos de un enfoque de las teorías de la traducción y las teorías de la equivalencia para establecer el tipo de equivalente ideal. Hemos revisado los métodos propuestos en lexicografía para determinar cómo seleccionar el equivalente más adecuado al diccionario bilingüe amerindio.

### ***Las teorías de la Equivalencia.***

Para Pym (2012), el concepto de equivalencia plantea que "un texto de origen y un texto de llegada pueden tener el mismo valor a cierto nivel y respecto a ciertos fragmentos, y que este valor se puede expresar de más de un modo" (Pym, 2012:20). Pym observa que las teorías de equivalencia comprenden dos conceptos opuestos: equivalencia natural vs. equivalen-

cia direccional. Las teorías direccionales han sido por años las más activas, ya que encierran una visión dinámica de la traducción como proceso (Pym, 2012). El autor no defiende a la equivalencia natural, puesto que considera que, aunque existen, generalmente no se encuentran en estado natural sino como terminología que se ha estandarizado de forma artificial, que “se han hecho corresponder” exactamente con otras (Pym, 2012).

Nida (1964) desarrolló un enfoque comunicativo de la traducción basado en mantener el contenido y la forma del texto original. “Lo importante es que se consiga que el lector del texto traducido reaccione ante el mensaje traducido de la misma manera que los receptores del mensaje en su lengua original, para lo que el traductor debe conseguir trasladar el valor semántico a la realidad comunicativa de destino”. Posterior a Nida, el estudio del fenómeno de la equivalencia en traducción presentó diferentes visiones planteadas por lingüistas como Catford, Reiss y Vermeer. Catford (1970, p. 163), partiendo del concepto de equivalencia textual y contraponiéndolo al de correspondencia formal. Para Catford, un equivalente textual es cualquier forma (texto o porción de texto) del texto de la lengua de llegada que resulte ser el equivalente de una forma dada (texto o porción de texto) de la lengua origen (Catford, 1970, p. 50). La correspondencia formal es “cualquier categoría de la lengua meta que ocupa aproximadamente el mismo lugar en la economía de la lengua meta que el ocupado por la categoría en la lengua origen en la economía de la lengua origen” (Catford, 1970, p. 49). Por su parte, Reiss y Vermeer, presentan los conceptos de equivalencia y adecuación. La teoría de la adecuación trata de adecuar la traducción a la finalidad que se persigue conseguir.

Como hemos visto, abundan las teorías; sin embargo aún no existe acuerdo con respecto a un concepto diferenciador de equivalencia. García (1994), indica que existen tres razones por las que no se ha creado este concepto: el traductor y su subjetivismo, el texto original y el receptor (García, 1994, p. 44). García indica que el traductor debe analizar primero las características del texto en cuanto a su función y el contexto socio-cultural y lingüístico de ambas lenguas, para luego tomar las decisiones en la selección de equivalencias lo más aproximadas que sea posible.

### ***Tipos de equivalencias en diccionarios bilingües***

Svensen (2009) define la equivalencia como la relación que existe entre una expresión de la lengua origen y una expresión en la lengua meta con respecto al significado (equivalencia semántica) y el uso (equivalencia

pragmática). En el diccionario bilingüe, el tipo de equivalencia que debe generarse es la llamada equivalencia **interlingüística** en el plano léxico-semántico. La traducción interlingüística es una comparación dinámica de dos culturas que termina por subrayar las diferencias, a veces irreconciliables, entre los dos idiomas y las dos culturas (Gorlée 2000, p. 133). Los diccionarios bilingües son las obras que, por excelencia, albergan las equivalencias interlingüísticas; en ellos se incluye información de tipo semántico, no sólo correspondencias conceptuales. El equivalente interlingüístico muestra la diferente distribución léxica de dos lenguas.

La equivalencia interlingüística es un término general. Ella abarca diferentes tipos de equivalencias: equivalencias semánticas (denotativas y connotativas), pragmáticas. Si reunimos estas equivalencias en una sola, hablaríamos de **equivalencia semiótica**, que encierra a la semántica y la pragmática. Luego, dentro de este grupo, podemos diferenciar las equivalencias en cuanto a su alcance, su amplitud, su concordancia. Hay equivalencias completas o literales (formales), parciales, o inclusive la equivalencia cero, cuando no puede encontrarse un equivalente exacto. También entran en juego las equivalencias explicativas y traductivas.

Svensen (2009) señala que la diferencia entre equivalencia semántica y pragmática radica en el significado de la expresión y la forma en que la palabra es usada por el hablante en una conversación normal. **La equivalencia pragmática** se refiere al uso de la palabra en contexto. La equivalencia semántica se refiere al significado de la palabra.

**La equivalencia semántica** encierra las equivalencias denotativas y connotativas (equivalencia significacional de Gorlée, 1994); el significado denotativo, es el objeto, lo cognitivo, lo que el hablante tiene en su mente; mientras el connotativo es lo subjetivo, lo emotivo. La denotación relaciona un término con el mundo. "Ésta indica a los individuos u objetos "reales" a los que se aplica el término y que son causa de su uso". La connotación, por el contrario, remite al contenido de significado de un término, a los atributos o cualidades que éste puede poseer. "Logical breadth refers backward to the object, and logical depth forward to the interpretant. The dual elements in the sign produce what Peirce called "information"" (Gorlée, 1994: 179).

Aquí el punto importante es tomar en cuenta ese significado connotativo al traducir una palabra para evitar pérdida de información o que la traducción sea errada y no represente la realidad del significado. A propósito, seña-

la Wotjak (1995), que la equivalencia semántica presenta un mayor o menor grado de coincidencia; cualquier diccionario bilingüe indica, por lo general, más de un equivalente correspondiente en el otro idioma (Wotjak, 1995).

Svensén (2009) añade, además, dentro de las equivalencias semánticas completas, a las **equivalencias explicativas y traductivas**. La traductiva es la traducción literal, cuando existe un equivalente exacto en la lengua meta; mientras que la explicativa se hace necesaria cuando, a pesar de que existe equivalente, se requiere explicar al usuario la idea del contenido de la expresión. No se confunda esta equivalencia con las frases explicativas cuando no existe equivalencia exacta.

Svensén también divide las equivalencias en cuanto a su alcance y amplitud. La **equivalencia completa**, se refiere a la concordancia completa entre dos expresiones en diferentes lenguas. Mientras que la **equivalencia parcial**, refiere que hay congruencia, pero no completa; la concordancia es parcial porque puede darse solo en cuanto al contenido del significado pero no en cuanto al uso en el habla común. En algunos casos, un solo término en una lengua posee dos términos en la lengua meta; por ejemplo, en lengua amerindia arutaní, la palabra maŋ'sa significa 'niño o niña', dos términos diferentes en español. También existe la **equivalencia cero**, cuando no existe equivalencia alguna en la lengua meta; aquí entran en juego las frases explicativas que hacen siempre posible la comprensión de las ideas entre diferentes culturas (Svensén, 2009). Aquí entran en juego los **marcadores culturales**, que son frases o palabras que contienen alguna carga cultural y que no tiene equivalente exacto en la lengua de llegada. Muchas veces, y a falta de un equivalente los marcadores culturales se mantienen en la lengua original, o se generalizan, o se hace una modulación, lo que en muchos casos resulta en la pérdida de la carga cultural del término.

Zgusta (1984) indica que en el diccionario bilingüe, el equivalente debe tener dos propiedades diferentes las cuales podemos etiquetar como traducibilidad (o insertabilidad) y parafraseo explicativo. Lo que un lexicógrafo puede hacer cuando no existe ninguna equivalencia en la lengua meta es tratar de crear un equivalente, frecuentemente tomando prestada la expresión del lenguaje origen. Una explicación puede darle al usuario la comprensión del significado. El diccionario debe ofrecer no sólo frases explicativas o definiciones, sino además unidades lexicales reales de la lengua meta que, cuando se insertan en el contexto, producen una traducción fluida (Zgusta, 1984).

Según Nida, existen dos polos opuestos en el modo de traducir: la traducción de **“equivalencia formal”** (acercándose más al texto origen) y la de **“equivalencia dinámica”** (acercándose más al lector y a la cultura meta). La traducción por equivalencia formal conserva la forma lingüística del original en la lengua de salida, tratando de mantener el mismo orden de palabras, en la sintaxis y la fonología de la lengua meta. Se trataría, entonces, de realizar una traducción literal. La equivalencia formal no suele ocurrir debido a las diferencias culturales entre comunidades lingüísticas, que no permiten que se logre una copia exacta de las estructuras de la lengua origen. En el lector meta se genera confusión en lugar de claridad en la comprensión del otro, cuando lo que espera es obtener un objeto conceptual que pueda concordar con las estructuras idiomáticas de su propia lengua.

Cuando se traduce por equivalencia dinámica, el producto se acerca más al lector y a su cultura; no trata de copiar exactamente el elemento de la lengua origen, sino de transformarlo en la lengua meta y lograr el mismo efecto contextual o significativo que tiene el término en el hablante de la lengua origen; estaríamos hablando de “interpretación”. El traductor debe trasladar el efecto del texto original al texto meta, buscando la adaptación dentro de la comunidad lingüística, para lo que el traductor deberá manejar bien las diferencias lingüísticas y culturales entre ambos idiomas.

### 3. METODOLOGÍA

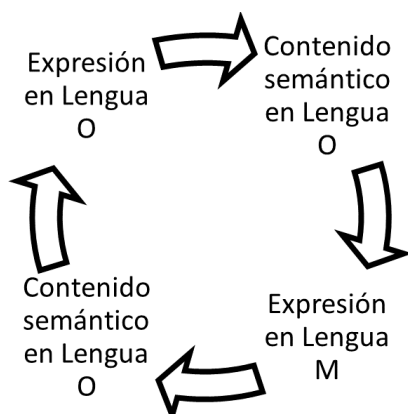
#### *Métodos para la selección de equivalentes*

La selección de la equivalencia interlingüística es respaldada por diferentes teorías y métodos, aunque todos ellos convergen de una u otra manera. Estos enfoques y métodos proponen procedimientos que contrastan lo textualizado con lo semiótico, lo comunicativo y lo pragmático. Se parte de corpus lingüísticos de los que se extraen colocaciones y frases; se toman en cuenta los factores culturales de las comunidades lingüísticas y se infiere la equivalencia mediante el contraste del lenguaje textualizado y lo semiótico con el conocimiento general y el uso de la palabra o expresión en el contexto situacional. Como resultado de esta ecuación obtendremos un equivalente ideal, lo más cercano posible al significado traducido.

Para seleccionar equivalentes, se debe seguir un proceso de comparación interlingüística; no obstante, el lexicógrafo tiene la responsabilidad de conocer bien ambos idiomas, la lengua origen y la lengua meta. La cultura y

costumbres de la lengua meta deben ser comprendidos por el lexicógrafo y por el traductor, para así poder expresarlo en la otra lengua.

Svensén (2009) señala que, ante todo, se debe determinar el contenido semántico del lema. Esto se puede hacer mediante un diccionario monolingüe de la lengua origen, y de allí se indaga la expresión en la lengua meta que represente mejor ese contenido semántico. Luego, se lleva a cabo el mismo proceso desde la expresión en la lengua meta y se compara con el contenido en la lengua origen. No es más que la cadena semiótica de Peirce (1978):



Como plantea Wotjak (1995), el grado de equivalencia real se ubica entre el polo de adecuación (fidelidad de la lengua origen) y el polo de aceptabilidad (adecuación del mensaje original a los conocimientos previos y las expectativas de los receptores de la lengua meta, así como a las normas de textualización que regulan la confección de los distintos géneros de texto en la lengua meta) (Wotjak, 1995:108). Siguiendo a Wotjak, el valor comunicativo enunciativo-ilocutivo (propósitos, finalidad, intención de la comunicación) e interaccional “se obtiene al contrastar las macroestructuras comunicativas textuales con la situación enunciativa y con nuestros conocimientos relativos al emisor y a su intención interaccional y comunicativa, así como al receptor de TM y sus expectativas y valoraciones, el trasfondo sociocultural en el que vive, etc” (Wotjak, 1995:108).

Wotjak lo expone de manera más clara, cuando clasifica las equivalencias de la siguiente manera:

- Relación de 1:1 o equivalente exacto (muy raro).
- Relación de 1: múltiple o diversificación (una palabra: varios equivalentes).
- Relación inversa de múltiple: 1 o neutralización (varias palabras: un mismo equivalente).

- Correspondencia sistémica nula o cero (falta de un equivalente semántico y comunicativo, socializado y usualizado, y por eso no disponible en el inventario léxico del otro idioma).
- Carencia de una categoría morfosintáctica en el otro idioma (por ejemplo, del gerundio del español, inglés o francés en el alemán).

Actualmente, los métodos que más se acercan a la selección del equivalente real son la lingüística del corpus y la gramática léxica; estas corrientes han servido de armazón teórico para las metodologías de detección y establecimiento de equivalentes en entorno multilingüe. Tognini Bonelli (2001:65) aplicó la lingüística del corpus en sus trabajos con equivalencias interlingüísticas; los enfoques basados en corpus usan los datos de cuerpos de texto como ayuda para la descripción lingüística y para deducir principios del uso del lenguaje en una comunidad.

Otro método acertado es el colocacional. Aquí se analiza el lenguaje a través de colocaciones, ya que las palabras se combinan con otras y generan nuevos significados. Durante el proceso de análisis, debe tenerse en cuenta las funciones del lenguaje, el contexto situacional, y el significado colocacional (el significado que adquiere una unidad en virtud de los significados de las otras unidades que coaparecen con aquella (Leech, 1974:20). El significado colocacional ofrece explicación de las restricciones de uso y las asociaciones y combinaciones que presentan las producciones de los hablantes, lo que no se logra mediante la elección libre de equivalencias que hace el lexicógrafo. Es como plantea Magariños (2008), la diferencia entre la palabra, que es una entrada de diccionario, y sus diferentes empleos recopilados. Además, en ese contexto se puede observar la evolución del sentido de una palabra en el tiempo, la significación adquirida por la palabra en un nuevo contexto (Magariños, 2008).

Aquí entra en juego lo que se llama la memoria episódica, que se refiere a las experiencias previas de los hablantes en el uso de una palabra dentro de un contexto dado. Una palabra puede presentar, entonces, diferentes sentidos dependiendo de cada individuo y su propia experiencia. Hoey (2006) explica que, dependiendo de la experiencia de los hablantes, cada palabra debería:

- a) Coaparecer con un grupo de colocados
- b) Coaparecer con determinados grupos semánticos (una palabra es asociada en la mente del hablante con una clase semántica).
- c) Aparecer asociada a ciertas funciones pragmáticas o asociaciones pragmáticas

- d) Aparecer o evitar aparecer en determinadas posiciones gramaticales
- e) Desempeñar uno o más papeles gramaticales
- f) Evitar participar en relaciones cohesivas del discurso (colocaciones que no forman cadenas cohesivas)
- g) Aparecer asociada a relaciones semánticas del discurso como contraste, ejemplificación o secuenciación)

### ***Método de análisis con corpus***

Los métodos más utilizados en la actualidad como metodologías de detección y establecimiento de equivalentes en entorno multilingüe, son la lingüística del corpus y la gramática léxica. La gramática léxica da cuenta de los tipos de construcciones en las que las categorías intervienen, número de argumentos necesarios, restricciones semánticas. Generalmente un diccionario no ofrece estas explicaciones, pero sí son de gran ayuda en la selección del equivalente adecuado.

La lingüística del corpus estudia el lenguaje a través de textos reales, escritos o grabados, producidos en el “mundo real”. Este método busca inferir los criterios mediante los cuales una lengua natural se rige y, a la vez, se compara con otro idioma. Los corpus comenzaron a hacerse escritos a mano; posteriormente, en ocasiones, grabados en equipos portátiles. Pero hoy en día los corpus lingüísticos se obtienen mediante procesos automatizados con el uso de computadoras. Se trata de textos, orales o escritos, contenidos en documentos de todo tipo que han sido debidamente recopilados. Estas muestras son más fidedignas cuando han sido recopiladas en el entorno natural y a partir de los hablantes nativos, con interferencia mínima del lingüista o el investigador.

Dentro de la lingüística del corpus como teoría, han aparecido una serie de métodos de investigación. Un método bastante acertado es la “Perspectiva de las tres A” (*3A perspective*) de Wallis y Nelson (2001): anotación, abstracción y análisis.

- La **anotación**: En la anotación, se organizan los textos. Las anotaciones pueden incluir etiquetas estructurales, etiquetado gramatical, análisis sintáctico, y otras representaciones.
- La **abstracción**: traducción (mapeo) de términos en el conjunto de datos. La abstracción incluye la búsqueda lingüística dirigida.

- El **análisis**: consiste en sondear, manipular y generar el conjunto de datos de manera estadística. El análisis podría incluir evaluaciones estadísticas, optimización de bases de reglas o métodos de descubrimiento de conocimiento.

La ventaja de la elaboración de un corpus con anotaciones es que otros usuarios pueden realizar experimentos con el mismo corpus, con intereses y perspectivas diferentes en el uso del corpus. Entre los datos que se investigan, tenemos:

1) Datos que son resultado de la intuición: intuición del investigador o del lingüista (introspección) o la intuición de otras personas, como informantes (por ejemplo, por medio de tests de elicitación).

2) Lenguaje natural utilizado: textos o experiencias recolectados al azar (evidencia anecdótica); o colecciones de textos recolectados sistemáticamente (corpora).

Corpas Pastor (2008) reseña algunas investigaciones con metodologías de corpus para el establecimiento de la equivalencia. Corpas menciona a autores, como Tognini Bonelli (2001) o Teubert (2005) quienes sugieren el análisis de corpus para establecer equivalencias entre dos lenguas que van a compararse para elaborar diccionarios bilingües. En este tipo de método, se usan corpus paralelos para sustituir equivalentes por entradas que contengan unidades de traducción basadas en perfiles colocacionales. Este método propone elaborar un repertorio o lista de unidades léxicas donde cada lema, que pudiese resultar ambiguo en la otra lengua, ofreciera en su microestructura su patrón colocacional a modo de guía para seleccionar el equivalente adecuado (Corpas Pastor, 2008). Esto es necesario en diccionarios bilingües de lenguas amerindias - español, donde muchos términos podrían quedar sin traducción. Jakobson (1966) criticaba que muchos diccionarios de limitaban a incluir entradas de las palabras que poseían un equivalente en la otra lengua, mientras que omitían términos culturales que no poseían equivalente. De allí que Eco (1976) propusiera partir de la conciencia del hablante a la hora de seleccionar equivalencias, pues "a las diferentes formas de la expresión corresponden, en cada lengua, diferentes formas del contenido". La aplicación de la metodología de corpus ofrece excelentes resultados, ya que los corpus paralelos permiten que se refleje de manera auténtica la realidad de ambas lenguas. Teubert y Cermáková (2004) añaden que el uso de corpus paralelos sirve para monitorear la práctica de la traducción y verificar su competencia y eficacia.

## **Método colocacional y fraseológico**

En términos lexicográficos, las colocaciones son “el resultado de dar forma léxica a ciertas relaciones semánticas que se pueden describir formalmente” (Bosque 2004:153). Bosque añade que la colocación es una combinatoria léxica restringida; sus elementos no pueden reemplazarse. De allí que las colocaciones muestren las restricciones combinatorias de una lengua.

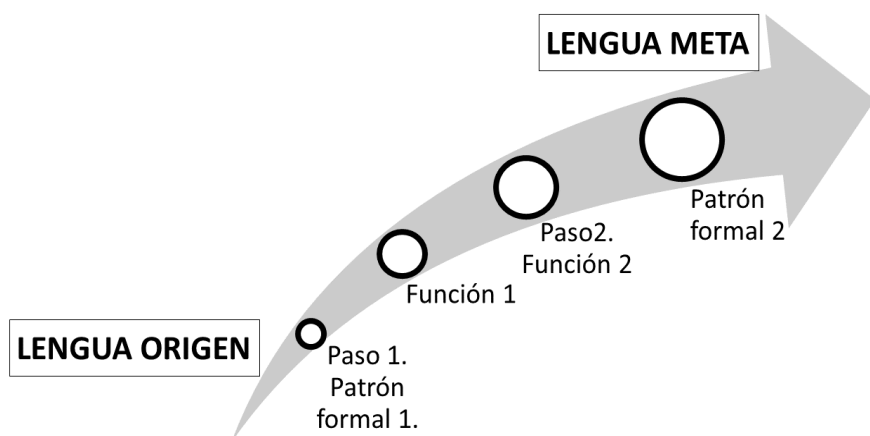
Por lo general, muchos diccionarios incluyen información colocacional en algunos lemas; las colocaciones siempre están presentes, si bien de una manera no explícita, en la microestructura de muchos diccionarios cuando se hace alusión dentro del artículo de entrada a las restricciones semánticas, las combinatorias que tiene una palabra, en los ejemplos que completan la información que aparece en la definición, en el empleo de algunas fórmulas para destacar las restricciones semánticas del lema.

Para trabajar con colocaciones en lexicografía, se recogen y analizan corpus de textos. Se observa la aparición de palabras determinadas y frases y sus combinaciones; de esta forma, se detectan patrones léxico-gramaticales. Se elaboran bases de datos de unidades semánticas comparables; es decir, unidades que pueden ser equivalentes de la palabra núcleo. Se equipara la realización textual (palabras, colocaciones, frases) de una determinada función en la lengua origen con la realización textual de esa misma función en la lengua meta. En este punto, hay que tener en cuenta también la *vigencia* del significado de un término o expresión, respondiendo a la aceptación de esa vigencia en la comunidad de hablantes (Magariños, 2008). Es indudable que las traducciones se vuelven obsoletas porque el contexto cultural varía con el paso del tiempo.

Tognini-Bonelli (1996) ha estudiado el método colocacional y lo ha aplicado en sus trabajos. La autora presenta un esquema del proceso de establecimiento de la equivalencia de traducción:

- Establecer unidades de traducción o colocaciones a partir de los textos paralelos de ambas lenguas
- Se comparan las colocaciones en la lengua meta con respecto a las de la lengua origen para verificar que existen correspondencias reales o equivalencias.
- Se establecen colocaciones a partir de textos paralelos de la lengua meta, traducidos a la lengua origen.

- Se compararan las traducciones en lengua origen con sus respectivas producciones en corpus, para verificar si se trata de usos idiomáticos.
- Se elaboran las listas de colocaciones bidireccionales después de contrastar y validar las colocaciones de la lengua origen con las de la lengua meta.
- Los patrones combinatorios permitirán establecer equivalencias de diferentes tipos: inequívocas, frágiles o fuertes.



El análisis de los patrones colocacionales permite precisar equivalencias exactas cuando existen más de dos equivalencias, como suele ocurrir en algunas lenguas amerindias con la multiplicidad de infinitivos o las gradaciones verbales<sup>7</sup>. Las colocaciones son también útiles cuando se trata con términos de elevada carga cultural.

### ***Método de evaluación de la equivalencia***

Cuando se ha seleccionado una equivalencia, es necesario determinar su grado (fuerte o frágil) y su nivel de adecuación. Eugene Nida, promotor del concepto de “equivalencia dinámica”, estableció una serie de métodos de evaluación para baremar el grado de equivalencia dinámica conseguida en una traducción:

<sup>7</sup> Gradación verbal (en lenguas arahuacas: wayuunaiki, lokono); tres formas del mismo verbo que expresan tres maneras de concebir la misma acción verbal. Gradación 1: modo único del predicado (dedicación, frecuencia); Gradación 2: modo **múltiple** (progresividad, repetición, multiplicidad de actantes); Gradación 3: modo **súbito** (violencia, brusquedad, precipitación).

a) La retroversión, es decir, la reconversión del texto de llegada en texto de salida.

b) La prueba cognitiva, consistente en preguntar al receptor sobre el texto de salida y el texto de llegada, comparando los resultados.

c) La prueba práctica, donde se comparan las reacciones de los lectores del texto de salida y del texto de llegada.

d) La crítica o análisis de traducciones que se puede llevar a cabo de cuatro formas: analizando la intención del autor y la función lingüística predominante, estableciendo una comparación detallada entre las dos lenguas, estableciendo la impresión global de las reacciones entre ambas lenguas, juzgando la traducción de forma global (Nida, 1964).

### ***¿Qué hacer cuando no existe equivalente?***

Existen varios medios para compensar la ausencia de equivalencias entre dos lenguas. Svensén (2009) reporta tipos de indicaciones, como glosas, indicaciones de contexto, marcación, información metalingüística e información enciclopédica. Las glosas por lo general son expresiones que tienen relación paradigmática con la expresión a traducir; por ejemplo, un sinónimo, un hiperónimo o un sub-sentido, un parafraseo del significado del lema. Las indicaciones de contexto se utilizan para indicar acompañantes en contexto, palabras o frases que acompañan al lema para formar colocaciones. La marcación es un medio excelente para indicar diferenciación de equivalentes al caracterizar a un elemento léxico señalando sus restricciones y condiciones de uso. La información metalingüística y enciclopédica aporta información explícita acerca de la función del lema, conceptos de una cultura específica, información científica, etc.

Cuando el lema representa un concepto inexistente en la otra cultura y no puede establecerse una contraparte ni siquiera aproximada, se ofrece una definición o explicación.

### ***Ejercicio de Aplicación. Métodos para la selección de equivalentes.***

Se llevó a cabo un ejercicio de aplicación de la metodología con el fin de identificar problemas de selección de equivalentes adecuados y determinar el equivalente correcto para algunos términos con elevada carga cultural. Se aplicaron métodos de análisis colocacional y fraseológico, además del análisis de entradas lexicográficas. Tomamos varios ejemplos de lenguas indíge-

nas escogidas, de las cuales se tuviera acceso a corpus y muestras textuales.

Aplicamos el *método de análisis con corpus*. Utilizamos corpus paralelos para evaluar los equivalentes presentes en los diccionarios; en caso de no existir equivalente, se sustituye la glosa por entradas que contengan unidades de traducción basadas en los perfiles colocacionales. Cada lema que pudiese resultar ambiguo en la otra lengua puede ser expresado en su microestructura con un patrón colocacional a modo de guía para seleccionar el equivalente adecuado.

Mediante el *método colocacional y fraseológico*, se recogieron y analizaron corpus de textos narrativos en lenguas amerindias para extraer las colocaciones; se detectó la aparición de palabras determinadas, frases y sus combinaciones. Se equipara la realización textual (palabras, colocaciones, frases) de una determinada función en la lengua origen con la realización textual de esa misma función en la lengua meta. Finalmente, se empleó el *método de evaluación de la equivalencia*, para determinar el grado (fuerte o frágil) de la equivalencia y su nivel de adecuación; seguimos los pasos propuestos por Nida (1964): a) La retroversión: reconversión del texto de llegada en texto de salida. b) La prueba cognitiva: preguntar al receptor sobre el texto de salida y el texto de llegada. c) La prueba práctica: se comparan las reacciones de los lectores del texto de salida y del texto de llegada. d) Análisis de traducciones: estableciendo una comparación entre las dos lenguas.

## 4. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

### ***Estudio de las equivalencias en obras amerindias.***

Para desarrollar este ejercicio, escogimos varias obras de cada lengua amerindia, entre diccionarios, vocabularios, glosarios y textos narrativos. Las lenguas escogidas, las cuales contaban con corpus textuales fueron tunebo, yucpa, warao y wayuunaiki. Los corpus textuales utilizados fueron:

- Tunebo: *Gramática de la lengua tuneba* (Márquez, Aguablanca y Olza, 1988); *Utacayá*, texto en tunebo traducido por Headland y Levinson (1975); *Diccionario Uw Cuwa de Headland* (1997).
- Yukpa: Cuento "El sapo y el espíritu (Kopitcho etperat okatuku), en Oquendo (2008); *Diccionario Ilustrado yupa-español*, de Vegamián (1978).
- Warao: Entrevistas en Jenny Nava (2012); *Diccionario De Barral* (1957).
- Wayuunaiki: *Diccionario Básico Ilustrado de Captain y Captain* (2003); *Relatos Guajiros* de Jusayú (1986); *Diccionario Sistemático de la lengua guajira* (Olza y

Jusayú, 1988); *Diccionario castellano-guajiro* (Olza y Jusayú, 1981); *Costumbres y mitos de la sociedad wayuu* de Yaneth Segovia; *Mitos, leyendas y cuentos guajiros* (Paz Ipuana, 1973); *El camino de los indios muertos* (Perrin, 1980).

Se revisaron, en primer lugar, los vocabularios y diccionarios en lenguas amerindias y se escogieron unidades léxicas con carga cultural para las que no se ofrecía un significado exacto. Se compararon los equivalentes dados a cada palabra en los diccionarios, con el significado y uso que las mismas palabras presentaban en los corpus narrativos para corroborar que estuvieran traducidas correctamente. Se extrajeron también algunas palabras que no poseían equivalente en los diccionarios y se analizó su uso en los textos seleccionados. De los textos en lenguas amerindias, interlinealizados y traducidos, se extrajeron colocaciones y oraciones que contuvieran las unidades con implícitos culturales y se verificó que existieran correspondencias reales o equivalencias de las palabras escogidas en español. En algunos casos, se consultó a hablantes nativos bilingües.

**Lengua Tunebo.** Obras escogidas: *Gramática* de Márquez, Aguablanca y Olza (1988); *Utacayá*, texto en tunebo traducido por Headland y Levinson (1975); *Diccionario Uw Cuwa* de Headland (1997).

Se procedió a revisar el glosario de la gramática de Márquez et al. y el diccionario de Headland para escoger unidades léxicas con implícitos culturales. Las entradas y glosas de las palabras escogidas se compararon entre sí. Las palabras escogidas fueron las siguientes:

|                 |                                                                                              |
|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>agrama</i> , | 'amor de dos mujeres' (Márquez et al.)                                                       |
| <i>acrama</i>   | 'otra esposa del marido' (Headland)                                                          |
| <i>umára</i>    | 'casa del niño dentro del vientre de la madre' (Márquez et al.)                              |
|                 | 'placenta' (Headland)                                                                        |
| <i>bájara</i>   | 'hoja grande para protegerse del agua y del sol' (Márquez et al.)                            |
|                 | '1 estera (hoja para la lluvia); 2 'capucha que usan las chicas antes de casarse' (Headland) |
| <i>kókora</i>   | 'bájara' (Márquez et al.)                                                                    |
| <i>cócora</i>   | 'capucha que usan las chicas antes de casarse' (Headland)                                    |

En el vocabulario de Márquez et al., página 227, encontramos la palabra "agráma" con la glosa 'amor de dos mujeres'. En el diccionario de Headland

encontramos la entrada de esta palabra en la página 67, como “*acrama*” ‘esposa (otra) del marido; como una esposa llama a la otra’. Ej.: *acrám jor is bar técuata* óraro ‘tal vez nosotros peleamos con la otra esposa del marido’.

Vemos que la definición en el vocabulario de Márquez no es correcta, pues el término no refiere el “amor de dos mujeres”; sino que se refiere a una de las dos esposas de un mismo hombre. Observamos que en el ejemplo ofrecido por Headland, el término *acrám* se usa para referir a “otra esposa” que no está presente, o una segunda esposa. El término para ‘esposa’ es *wiya*. Veamos los ejemplos:

*As wiyan acráw acwan boran abayro.*

‘Mi señora está muy celosa de mi otra mujer’ (Headland 1997)

*As wiya bar yir jiro.*

‘Mi esposa está embarazada’ (Headland 1997)

En la oración ‘mi señora está celosa de mi otra mujer’, se entiende que hay una esposa principal que se identifica con el término “*wiya*”; mientras que la esposa secundaria se identifica con “*acrám*”. Aplicando la retroversión, vemos que el equivalente en español podría ser ‘co-esposa’ o ‘esposa secundaria’. Este es un término poco común en la cultura occidental, por lo cual no suele aparecer en todos los diccionarios. Sin embargo, en el Diccionario de la Real Academia Española (2014), está listada la palabra ‘coesposa’ y su entrada posee el siguiente contenido:

**coesposa.** (De *co-* y *esposa*).

1. f. En las religiones y pueblos polígamos, cada una de las mujeres legítimas de un varón con relación a las demás.

Comparamos y verificamos que hay correspondencia real o equivalencia entre las dos lenguas.

La segunda palabra escogida fue *umára*, pues la equivalencia dada en español era dudosa. En el glosario de Márquez et al., página 240, está listada la palabra *umára*, con la glosa ‘casa del niño dentro del vientre de la madre’. Cuando el usuario lee esta información se imagina diferentes cosas; podemos estar hablando del útero o de la bolsa amniótica. Contrariamente, la glosa que presenta el diccionario de Headland (1997) es ‘placenta’. No obstante, al aplicar la retroversión y revisar corpus textuales, observamos que la glosa en Headland no parece ser la correcta. Veamos el ejemplo:

*Sasa yehnyat umára questoc wícaro. Ey yir sara ey úbachcuano.*

Niños al nacer “placenta” después sale Ella vientre en el casa

‘La placenta sale después de nacer los niños. Esta es la casa del bebé cuando está en la matriz’ (Headland, 1997:212).

Seguimos el paso de la prueba cognitiva y preguntamos a los receptores sobre el texto de salida y el texto de llegada. Informantes nativos concuerdan en que dentro de la *umára* se encuentra el bebé y luego es expulsada después de nacer el bebé. A partir del ejemplo recogido de la narración y de la reacción de los hablantes, descartamos el significado de ‘útero’, pues éste no “sale al nacer el niño”. Por otra parte, si como indica la traducción de la oración, el bebé habita dentro del *umára*, el significado correcto debe ser ‘bolsa amniótica’ y no ‘placenta’. La bolsa amniótica sale después de nacer el bebé, junto con la placenta. Consideramos que el equivalente correcto debe ser ‘bolsa amniótica’.

Las dos últimas palabras escogidas fueron *bájara* y *kókora*. Ambas palabras se relacionan por tratarse de un mismo tipo de hoja (rascador u ortigo) utilizadas para dos fines distintos.

En Márquez et al. (pág. 229) indican que el significado de *bájara* (o *bachara*, *bachera*) es ‘hoja grande para protegerse del agua y del sol’. Señalan entre paréntesis el término *kókora*, como si se tratase de sinónimo; pero luego, no enlistan el término *kókora* en el glosario. Escogimos esta palabra, puesto que al leer la glosa presentada en el glosario nos damos cuenta de que posee información dudosa o incorrecta. Quien desee trabajar con la lengua tunebo, debe saber que la *kókora* (*cócora*) es utilizada en un ritual femenino; por lo tanto, este término posee carga cultural importante.

Los informantes nativos relatan que la *kókora* es pieza importante de un rito tunebo, “la ceremonia de la pubertad o primera menstruación”. La *Kókora* es a manera de un sombrero de hoja de rascadera que se le impone a una joven cuando entra en la pubertad en el momento de tener la primera menstruación (ceremonia de la imposición de la *kókora*). Antiguamente se llevaba durante cuatro años. Actualmente solamente la llevan más o menos durante un año. Este rito también se llama “rito de paso” y lo deben celebrar con la finalidad de prevenirle enfermedades a la muchacha en la segunda etapa de la vida y evitar que se presenten problemas en las menstruaciones, en el embarazo, el parto y en la vida cotidiana. Cuando una muchacha ya ha cumplido, según los *Uejená*<sup>8</sup> y según sus padres, con el tiempo previsto du-

8 Los ancianos de la tribu. A estos ancianos se se les llama *Uejená*, *Mansená* (carecas o chamanes en la

rante el cual lleva la *kókora* puesta, se hace la ceremonia de quitar la *kókora* y se prepara una fiesta (Cerón, 2012).

Mientras que en el glosario de Márquez no incluyen este término, en el Diccionario de Headland (1997) aparece una explicación que no es del todo correcta:

**cócara, cócura** s. 1. señorita (en la edad de la pubertad)

2. capucha (hoja que las niñas usan sobre la cabeza por un tiempo antes de casarse) (1997:108)

**bajara, bachara** s. 1. estera (hoja para la lluvia)

ej. Riwan abáy ayat, riwa bajara tamó bicaro.

Cuando llueve mucho uno anda cubierto con una estera.

2. (Tegría) capucha (hoja que las niñas usan sobre la cabeza por un tiempo antes de casarse)

Sinón. cócara. (1997:81)

La autora no hace mención acerca de la implicación cultural de este término, además de utilizar una explicación confusa, puesto que la *kókora* es utilizada durante un período de uno a cuatro años; y, según explica el informante, al cabo de este período no necesariamente se casa la joven.

Estableciendo una comparación entre las dos lenguas, al analizar los corpus textuales, específicamente el Relato de Utacaya (Headland, 1975), encontramos oraciones en las que se usa el término *bajara* con el significado de ‘capucha’; esta palabra no se usa para referirse a la capucha ceremonial *kókora*.

*Eta rey quemir cuara bájara cuijacro*

Luego él alrededor aunque capucha tejieron

‘Luego, aunque él estaba alrededor, ellas tejieron capuchas’ (pág. 8)

Se realizó la reconversión del texto de llegada en texto de salida. La prueba cognitiva y la prueba práctica a partir de las reacciones de los hablantes; finalmente, se estableció una comparación entre las dos lenguas y se logró la equivalencia.

**Lengua Yukpa.** Obras escogidas: Cuento “El sapo y el espíritu” (Kopitcho etperat okatuku) en Oquendo (2008); Diccionario Ilustrado yupa-español, de Vegamián (1978).

En el caso de la lengua yukpa revisamos, en primer lugar, el diccionario de Vegamián. Encontramos diversos artículos de entrada con contenido incomprensible o confuso. Escogimos la palabra “espíritu”, pues observamos en yukpa varias maneras de referirse a este término. En el diccionario de Vegamián, todas las glosas siguientes aparecen dentro de la entrada de la palabra ‘espíritu’ en la sección español: *terekpo*, *yoramsi*, *yorampsi*, *yoramsche*, *yoransei*. En la sección yukpa, la entrada para *terekpo* solo contiene la glosa ‘espíritu’; las entradas para *yoramsi*, *yorampsi*, *yoramsche* y *yoramsei* contienen las glosas ‘espíritu’, ‘alma’, ‘respiración’, ‘respirar’. Las entradas de la sección español para ‘respirar’ y ‘alma’, integran todas esas glosas en lengua yukpa.

Al revisar los textos, observamos que, cuando se refieren a ‘espíritu de un difunto’, no utilizan ninguna de estas palabras. Estas palabras, tanto *terekpo* como *yoramsi*, expresan el significado de ‘alma’ y ‘respiración’ como aliento de vida. Es probable que esta cultura no posea la palabra ‘espíritu o alma’ como la entendemos en español, la concepción de espíritu y alma como entidad inmaterial que poseen los seres vivos. Esta diferencia debe explicarse en el artículo de entrada de un diccionario.

En el relato “El Sapo y el espíritu” no se usan los términos mencionados arriba para referirse a ‘espíritus de difuntos’:

*Kasüi kopitcho yenetan yukpa shütu süwara pirum tükan:*

*Kasüi kopitcho y-eneta-n yukpa shütu süwara pirum tüka-n:*

Entonces sapo T-escuchar-AM yukpa pelar Anafórico perro decir-TAM

Trad. Lit: *Entonces el sapo escuchó el llanto de un espíritu y le dijo al perro:*

En esta oración, la palabra utilizada para referirse a ‘espíritu’ fue *yukpa* ‘persona’. Preguntamos al informante nativo hablante de yukpa, quien explica que a los espíritus de personas fallecidas se les llama *okátu* o *ekátu*, como vemos en el título del cuento “okatuku”. Se dice que aparecen durante la noche para espantar a diversos demonios de la selva y que residen en los árboles cercanos a las cuevas osarias funerarias (Fernández et al., 2011). En el diccionario de Vegamián, las glosas para *okátu* o *ekátu* son “muerto, Lucifer”. Sin embargo, el informante no concuerda con que el término se refiera a Lucifer.

En este segundo caso, utilizan nuevamente la palabra *yukpa* con un sufijo posesivo: *yukparat* (*yukpa-rat*= *yukpa*-POS) ‘espíritu yukpa’.

*Yukparat sa tukan: wa, wa.*

*Yukpa-rat sa tuka-n: wa, wa.*

Yukpa –POS PART decir-TAM no,no

Trad. Lit: *El espíritu yukpa dijo: no, no.*

En el siguiente ejemplo, encontramos la palabra *osemayayi* ‘Dios-verdad’ para referirse a ‘espíritu’.

*Kasüi osemayayi ot nütmak oyiprakanat*

*Kasüi osema-yayi ot n-üt-mak oyi-prak-anat*

Entonces Dios-verdad cómo 3A-escuchar venir-COP

Trad.Lit: *Entonces el espíritu escuchó venir*

En los corpus constatamos que las palabras *terekpo* y *yorampsi* (y sus variantes) llevan el significado de ‘aliento de vida’; mientras que para referirse a ‘espíritu difunto’ se utilizaría el mismo término de gentilicio: *yukpa*, o la palabra *okátu*. No encontramos artículos para la palabra fantasma, espanto o espectro.

En cuanto a la palabra *osemayayi* (Dios-verdad), no podemos constatar si la equivalencia es correcta, ya que no contamos con otros ejemplos. En el diccionario de Vegamián no aparece esta palabra enlistada; sin embargo, aparece la palabra *osema* ‘camino, vereda’. Los artículos de entrada para ‘Dios’, ‘Papá-Dios’, ‘Padre’, ‘papá’, ‘Padre espiritual’ no contienen las glosas *osema ni osemayayi*. En todo caso, la traducción literal de *osemayayi* podría ser ‘camino-verdad’, tal vez una forma de referirse al Dios cristiano. Pedimos la colaboración de hablantes nativos bilingües, quienes refieren que Osemma (con doble m) fue una especie de mesías que bajó del cielo de los dioses cuando los yukpa imploraron por alimento. Osemma les enseñó la agricultura. Es necesario contar con textos más extensos para corroborar estas equivalencias.

**Lengua Warao.** Obras escogidas: Entrevistas en “Del morichal a la ribera” de Jenny Nava (2012); Diccionario De Barral (1957).

Escogimos, en primer lugar, dos palabras a partir de los textos de entrevistas realizadas por Jenny Nava a habitantes warao en su tesis doctoral de 2012. Recogimos información acerca de las entradas lexicográficas de estas palabras en el Diccionario Warao-Español de Basilio de Barral (1957). Comparamos el significado dado en el diccionario con el uso de cada palabra en los corpus textuales.

|                                   |                                                             |                 |
|-----------------------------------|-------------------------------------------------------------|-----------------|
| <i>Nasi</i>                       | 'collar de abalorios menudos y uniformes;<br>collar típico' | De Barral, 1957 |
|                                   | 'cuentas de collar, mostacillas'                            | Nava, 2012      |
| <i>sanama,</i><br><i>sanamata</i> | 'Maltrato, injuria, ultraje'                                | De Barral, 1957 |
|                                   | 'sufrir, pasar penurias'                                    | Nava, 2012      |

La entrada lexicográfica de la palabra *nasi* presenta las glosas 'collar, abalorio, cuentas de collar'. En el texto revisado solo aparece referido a las 'cuentas de collar', que llaman mostacillas (cuentas, cuentecillas). Para referirse a 'collar', usan la palabra *doai* 'collar de abalorios'. Veamos las oraciones extraídas del corpus:

*Nasi aobonona nasi*

'Cuentecillas, yo quiero cuentecillas'

*Maro wai doai obonona ine tamitane jisaba waraya*

'Como yo quiero collar, yo te cuento esto' (Nava, 2012)

Observamos también un término compuesto por *nasi* y *tejere*, cuyo significado es 'cascabel o campana'. En el diccionario de Barral no aparece enlistada la palabra *nasitejere*, pero encontramos entradas para cascabel y campanilla: étere, *iterere*. Ej.:

*Ama ja tai dakobo abitu ja nasitejere*

'Ahora hay entre las cosas de mi hermano una campanita redonda (cascabel)'

*Nasitejere ja majanoko eku*

'La campanita está en mi casa' (Nava, 2012)

En cuanto a la palabra *sanama, sanamata*, la entrada lexicográfica en De Barral (1957) posee las glosas: 'maltrato, ultraje, injuria'. No obstante, en los corpus textuales, la palabra se usa con el sentido de 'sufrir, pasar penurias'. Ej.:

*Tai kasanamata*

'Ese es nuestro sufrimiento (desgracia)'

*Sanamata eku oko najoroya*

'Así sufrimos y comemos'

*Tai diana kasanamata*

'Ese es nuestro sufrimiento'

*Kasanamata aukuatukamo oko najoroya*

‘Del sufrimiento todos comemos’

*Ama diana sanamatanaja iabanae*

‘Antes sufría, ahora no’

La glosa que De Barral da a ‘sufrir’ es ájera: doler, tener pena, tristeza (De Barral, 1957). En este caso, puede revisarse la vigencia de ciertos términos, ya que el diccionario de Barral es muy antiguo y el corpus recogido es reciente. De hecho, se observa la influencia del español en la lengua warao en los textos de las entrevistas. Magariños (2008) señala que cuando la eficacia en la traducción se agota es necesario transformar el nombre que designa a un objeto específico. Si no se tratara de pérdida de vigencia del significado, podríamos hablar de divergencias de los hablantes sobre los contenidos léxicos de un término (Eco, 2008), por lo cual se debe consultar al hablante nativo para decidir por el equivalente adecuado.

Antes de traducir un término de esta naturaleza, se debe buscar información sobre el término y observar al objeto que define, consultar a hablantes nativos para que indiquen exactamente cuál es la referencia del término y qué significa.

**Wayuunaiki.** Obras escogidas: *Diccionario Básico Ilustrado* de Captain y Captain (2003); *Relatos Guajiros* de Jusayú (1986); *Diccionario Sistemático de la lengua guajira* (Olza y Jusayú, 1988); *Diccionario castellano-guajiro* (Olza y Jusayú, 1981); *Costumbres y mitos de la sociedad wayuu* de Yaneth Segovia; *Mitos, leyendas y cuentos guajiros* (Paz Ipuana, 1973); *El camino de los indios muertos* (Perrin, 1980).

La lengua wayuunaiki es posiblemente la más estudiada de las lenguas amerindias del territorio venezolano. Esta lengua cuenta con un buen número de textos, como relatos, traducciones bíblicas, diccionarios y gramáticas, entre otros.

Revisamos, en primer lugar, los diccionarios para detectar palabras de significado dudoso o confuso. También extrajimos algunos términos de los corpus textuales, los cuales no estaban enlistados en los diccionarios. Escogimos las siguientes palabras:

|                        |                                     |                    |
|------------------------|-------------------------------------|--------------------|
| <i>aa'in</i>           | ‘alma, corazón, espíritu, voluntad’ | Captain 2005       |
| <i>ái'n</i>            | ‘alma, corazón, espíritu, voluntad’ | Jusayú y Olza 1988 |
| <i>kachalu'uwainrü</i> | ‘espectro’                          | Jusayú 1986        |

|                |                                 |                    |
|----------------|---------------------------------|--------------------|
| <i>Epe'yüi</i> | 'ser mitológico, hombre-jaguar' | Jusayú y Olza 1981 |
| <i>Wanü'lü</i> | 'ser mitológico, mal espíritu'  | Jusayú 1986        |

En el diccionario de Captain (2005) la entrada para *aa'in* traduce como 'corazón, alma, espíritu, mente, voluntad'; no se añaden explicaciones con respecto a cada significado. Por otra parte, cada una de las entradas de esas mismas glosas ('corazón, alma, espíritu, mente, voluntad) en el diccionario castellano-guajiro de Jusayú y Olza se traducen a su vez por *aa'in*. En el diccionario sistemático de Olza y Jusayú (1988) también se ofrecen las mismas glosas y, además, añaden 'apariencia, semejanza'. A partir de ejemplos y colocaciones, observamos que el significado de *aa'in* tiene el sentido de 'la persona, su ser, su vitalidad'. Buscamos la entrada para la palabra 'ser' en el diccionario castellano-wayuunaiki; pero sólo enlistan el verbo y no el sustantivo 'ser'.

En el diccionario sistemático tenemos el ejemplo siguiente:

*Atúnkésü pái'n* 'quieres dormir' (literal: tu alma quiere dormir)

Ejemplo en el "Relato de un hombre cuya mujer murió", encontramos estos ejemplos:

*Jülüjapaja'a nia jaa'in irua*

3F cuidar-TJ-advers él 3F-alma PDLR

'Sin embargo, ellas estaban pendientes de él'

*Mojusu naa'in wayuukai waneepia*

Malo-F 3S-alma persona así continuamente

'Continuamente él se hallaba triste'

En estos ejemplos, notamos que el sentido que encierra la palabra *aa'in* es 'ser' (sust.), una glosa que no fue incluida en las entradas. La cultura wayuu entiende al alma y espíritu humano de la misma forma que las culturas occidentales. No obstante, es confuso el hecho de que haya tanta polisemia dentro de la entrada de la palabra *aa'in*, que significa voluntad, semejanza, espíritu y corazón, además de alma. Según Eco (2008), ante la elección de un equivalente se debe partir de la conciencia del hablante, puesto que siempre existirán múltiples divergencias de los hablantes sobre los contenidos léxicos; en un diccionario debe plasmarse y explicarse la reinterpretación de los hablantes de este tipo de unidades léxicas con polisemia. En la entrada de *aa'in* no se explica, por ejemplo, si el significado de 'corazón' tiene el sen-

tido de órgano del cuerpo o de sensibilidad humana; o si el significado de 'espíritu' va referido a el alma de cada persona o al fantasma de un difunto.

Al revisar los corpus en wayuunaiki, encontramos que se utilizan palabras diferentes para referirse a 'espíritu o fantasma' (*yolujaa*, *mma'rüla*, *ájuná*, *ase'yú*, *wanülü*, *áinkúá áin*). En los corpus, sin embargo, aparece una palabra no enlistada en ninguno de los diccionarios: *kachalu'uwainrú* 'espectro'. Esta palabra aparece en el relato Nuchiki wanee (págs. 104 y 112):

*"Jamakuwa'ipai pia jutuma kachalu'uwaintkalü?"- müshi laülaakai.*

*jamv-kuwa'ipa-li pia jV=tuma kachalu'uwainrú-ka-lü mv -shi laülaa-ka-li*

*cómo-manera -M tú 3F=por espectro -ES-F decir-M viejo -ES-M*

*"Qué hizo el espectro contigo?" - dijo el viejo.*

*"Anashiyaa'je pia nnojoishi jamajün pia jutuma tü kachalu'uwaintkalü.*

*ana -shi-yaa-je'e pia nnojo -li-shi jamv-jv-ni pia jV=tuma tü kachalu'uwainrú-ka-lü*

*bueno-M -IRR-POND tú no.ser-M -M cómo-TJ-GR tú 3F=por DEM.F espectro-ES-F*

*"De hecho estás bien, el espectro no te ha afectado para nada.*

De la misma forma, la palabra *epe'yüi*, la cual es bastante común en la cultura wayuu, tampoco aparece enlistada en los diccionarios revisados. Jakobson (1987) critica el hecho de que a veces los lexicógrafos eluden o evitan términos típicos o tradicionales que no poseen equivalente; y es lo que muchas veces evidenciamos en los diccionarios de lenguas amerindias. También puede ocurrir que el hablante nativo modifique y adapte las traducciones. Perrin (1980) reportaba que los hablantes wayuu bilingües traducían al español lo referente a estos seres sobrenaturales; hacían concordar su realidad con la dicotomía del universo religioso de los hablantes de castellano: Dios-Diablo. Traducían como *Maleiwa* 'Dios' y *Yolujaa* 'diablo'. Y traducían como 'diablo' a cualquiera de los términos de seres sobrenaturales: *wanülü*, *pulowi*, *epe'yüi*, etc.

Para comprender el sentido de la palabra *epe'yüi* y poder decidir acerca de un equivalente adecuado, es necesario estudiar las creencias y costumbres del pueblo wayuu. Autores como Ramón Paz Ipuana (1973), Michel Perrín (1980), Segovia (1998), López Hernández (2004) hablan de este ser mitológico. Diversos relatos recogidos por Miguel Angel Jusayú y Ramón Paz Ipuana hacen referencia a estos seres, especie de tigre o jaguar que tienen la capacidad de antropomorfizarse o zoomorfizarse según la necesidad. Los *epe'yüi* están presentes en mitos wayuu como el de Tumájule y Peeliyuu (me-

lizados Maleiwa), o en la leyenda de Kulami'a.

Según López Hernández (2004), el *epe'yüi* es un ser en la forma de hombre-jaguar que se cree que persigue a mujeres señoritas —vírgenes. Este término aparece en el relato de "Un borracho y un Epe'yüi" (Jusayú, 1986), donde se refieren a un ser sobrenatural en forma humana que envidia al hombre y le roba sus cosas, se come su comida, se pone su ropa, toma su caballo y huye. En el diccionario de Jusayú y Olza (1981) encontramos referencia a la palabra *epe'yüi* dentro de la entrada de 'jaguar' (pág. 135), como 'jaguar legendario envidioso del hombre'; como sabemos ya, la equivalencia no es exacta pues *epe'yüi* tiene forma humana; es hombre-jaguar, no un animal. En los siguientes ejemplos extraídos de los relatos observamos que se refieren a un ser sobrenatural que desea las cosas del hombre:

*na'atüin nünain epeyüikai nüşhe'in wayuukai;*

nV='a -tv-ni nV=nani epeyüli-ka-li nV=she'eni wayuu -ka-li

3S=meter-TT-GR 3S=sobre epeyüi -ES-M 3S=ropa persona-ES-M

'El epeyüi se puso el vestido del hombre'

*nijit'ta'ale'einya nüyatapünaa tü na'apülakalü.*

nV=jit'tv-'v-le'e-ni-ya nV=yata -pünaa tü nV='apüla-ka-lü

3S=atar-TT-? -ACLA-GR-ASER 3S=costado-TRANSIT DEM.F 3S=arma -ES-F

'y se ciñó de una vez su arma'

*Nnojoishijasa jashichin epeyüikai jaalii nnojolin wayuukai nüpüla.*

nnojo -li-shi-jasa jashichi-ni epeyüli-ka-li jV=alii nnojo -li-ni wayuu -ka-li nV=püla

\g no.ser-M -M -CORR enojado -GR epeyüi -ES-M 3F=causa no.ser-M -GR persona-ES-M 3S=para

'Seguramente el epeyüi estaba furioso por no haber encontrado al hombre'

La palabra *wanülü* representa otro de los seres mitológicos de la cultura wayuu. *Wanülü* aparece tanto en los diccionarios como en los textos escogidos:

- Captain y Captain (2005): 1) demonio, espíritu maligno; 2) enfermedad.
- Jusayú y Olza (1981) enfermedad, espíritu de un muerto.
- Jusayú y Olza (1988) Espíritu malo en forma de hombre blanco a caballo. Peor que un *yolujaa*. Sale de noche y silba fuerte.

En el diccionario de Jusayú y Olza (1981), aparece dentro de la entrada de

“espíritu” como ‘espíritu de un muerto’, pero no es equivalente exacto, puesto que no se trata de espíritu de un difunto. Una palabra como esta, debe llevar una explicación cultural dentro de la entrada lexicográfica, ya que aquí se da la generación de un nuevo sentido. Siguiendo a Lotman (1999), entendemos que la traducción de lo intraducible genera una explosión de sentido por medio de la intersección semántica.

Paz Ipuana dice que el *wanülü* es el desequilibrio y la desarmonía (Paz Ipuana, 1973:302). Segovia (1998) reporta que su informante, Albino, explica que la referencia para ‘alma de wayuu difunto’ es *yolujaa*. Albino dice: “es el más malo porque anda por ahí comiendo y mata; mientras que *wanülü* es más bien enfermedad”.

Paz Ipuana (1973) reporta lo contrario: “*yolujaa* es más o menos destructivo (difuntas ánimas) y *wanülü* es el más devorador, más respetado y viejo” (Paz Ipuana, 1973:302). Se dice que el *epeyüi* llega a transformarse en *wanülü*. Por su parte, Perrín (1980) le da tres sentidos a la palabra *wanülü*:

- Enfermedad seria
- Ser masculino sobrenatural
- Espíritu auxiliar del chamán

A partir de la información recogida sobre *wanülü*, podemos concluir que la equivalencia adecuada vendría a ser ‘ser sobrenatural que provoca enfermedad y destrucción’; a esta glosa habría que añadir explicaciones, como por ejemplo, que el *yolujaa* llega a transformarse en *wanülü*, o que este ser asiste al chamán en sus actividades. Ejemplos tomados de los relatos de Jusayú (1986) plasman que el sentido dado a *wanülü* es el de ‘enfermedad’:

*Mayeeinshaanashi jutuma wanülüükalü nnojoishi kasakayaain atumaa.*

mayeeni-shaana-shi jV=tuma wanülüü -ka-lü nnojo -li-shi kasa-ka-yaa-ni v=tuma-w  
grave -SUPERL-M 3F=por enfermedad-ES-F no.ser-M-M -ES-IRR-GR0=por -INF

‘La enfermedad lo puso gravísimo y nada pudieron hacer por él’

*Nnojotsü atüjaauushiin aa'u tü wanülüü nünainkalü.*

nnojo -lü-sü v=tü -jv-v-uushi-ni v=a'u tü wanülüü nV=nani -ka-lü

no.ser-F -F 0=saber-TJ-L-PAS2 -GR 0=sobre DEM.F enfermedad3S=sobre-ES-F

‘No se sabía que enfermedad padecía’

En la siguiente oración, el sentido que se le da al *wanülü* es del un ser poderoso y enérgico:

*jamüsücheje amaitaasütaain tü wanülüü.*

jamv-sü-che-je v=mali -taa-sü-taa-ni tü wanülüü

cçmo-F -DUB-COND 0=demorar-POS-F -POS-GR DEM.F wanülüü

'... como el wanülüü no era nada lento'

En esta oración, se constata que los *yolujaa* terminan convirtiéndose en *wanülü* (esto puede ocurrir cuando se desentierra un difunto):

*Wanülü shia tü outüska sümaiwa, kamairrü*

'Los *wanülü* son los difuntos de tiempo atrás'

Después de verificar el significado del *wanülü*, podemos determinar que no existe un equivalente exacto en español, puesto que se trata de unidad léxica con implicación cultural o religiosa. Al desentrañar las diversas características y acciones del *wanülü*, podemos determinar las glosas que deben aparecer en el artículo de entrada y las frases explicativas que son necesarias para aclarar el sentido y uso de la palabra en contexto. Las equivalencias para *wanülü* deben ser: 'ser sobrenatural que provoca enfermedad y destrucción; espíritu malo en forma de hombre blanco a caballo'. A estas glosas habría que añadir explicaciones, como por ejemplo, que el *wanülü* es peor que un *yolujaa*; que el *yolujaa* llega a transformarse en *wanülü*; que este ser sale de noche y silba fuerte, etc.

Al culminar la aplicación de este tipo de ejercicio, estamos en disposición de enumerar y clasificar ciertos criterios de selección de equivalencias. La elección del equivalente está condicionada por la aparición de la palabra en los corpus textuales de ambas lenguas, meta y origen. Cuando no existe equivalencia, se desarrollan estrategias para definir, explicar y demostrar el concepto lo más fielmente posible. Si existen sentidos distintos en ambas lenguas, se constata el significado de la palabra dentro de cada entorno.

Para seleccionar equivalentes correctos o explicaciones propias para las entradas de un diccionario, Jakobson propone "adaptar y ampliar la terminología mediante definiciones o comentarios explicativos". Por otra parte, siempre es importante tener la ayuda de un informante hablante nativo para aclarar dudas y obtener información fidedigna.

**Criterios de selección de equivalencias.**

Hemos trazado una serie de criterios para la selección de equivalencias entre una lengua amerindia y una lengua indoeuropea. Tales criterios tienen por finalidad elaborar bases de datos colocacionales y vocabularios o glosarios de las lenguas estudiadas; estas bases de datos luego servirán para el desarrollo de cualquier proyecto lexicográfico (diccionario para traducción, didáctico, enciclopédico, neologismos, sinónimos y antónimos).

El primer paso del lingüista o el compilador será recoger corpus textuales (escritos o grabados) en lengua amerindia, entrevistas o textos que comenzarán a ser traducidos en colaboración con hablantes nativos, preferiblemente bilingües; esto para establecer una comparación detallada entre las dos lenguas y verificar que existan correspondencias reales o equivalencias. Pero este no es un proceso sencillo; es necesario ir y venir, pues no todos los hablantes tienen la misma percepción o interpretación de la realidad. Este proceso de recolección de información debe ir acompañado del estudio y la investigación consciente para conocer la cultura de la comunidad lingüística amerindia. Además de las costumbres y cultura general, también es necesario estudiar su entorno, conocer la naturaleza que les rodea, su geografía, los alimentos que siembran y consumen, sus remedios medicinales, creencias religiosas, etc.

Los criterios de selección que emergen de esta investigación son los siguientes:

| Criterios de Selección de Equivalencias |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Seleccionar un equipo de investigación  | Conformar un equipo de investigación, lingüistas y lexicógrafos que trabajen juntos. A cada miembro se le asigna una tarea.                                                                                                                                                             |
| Recolección de información              | Estudio e investigación consciente para conocer la cultura de la comunidad lingüística amerindia.                                                                                                                                                                                       |
|                                         | Recoger corpus textuales (escritos o grabados) en lengua amerindia, entrevistas o textos.                                                                                                                                                                                               |
| Selección de Informantes                | Se debe definir el tipo de informante nativo que se necesita, debido a que siempre habrá un mejor informante, un informante clave. Por lo general, debe ser bilingüe; debe conocer bien su cultura y su lengua. Se debe mantener siempre el contacto con el informante (o informantes). |
|                                         | Proceso de ida y vuelta con el informante clave; después de traducir una palabra, repreguntar y asegurarse de que es el sentido correcto, que el informante esté de acuerdo.                                                                                                            |

| Criterios de Selección de Equivalencias |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Selección de Equivalencias              | Se parte del contenido semántico de la palabra en lengua amerindia, y se escoge la expresión que mejor represente ese contenido en la lengua meta.                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                |
|                                         | El contenido de la expresión en lengua meta es luego comparado con la expresión de la lengua amerindia.                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                |
| Traducción                              | Verificar que los equivalentes concuerdan en contenido y uso con la expresión en lengua amerindia.                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                |
| Evitar suposiciones                     | Es difícil deslastrarse de los prejuicios, sobre todo de los preconcebidos desde hace tiempo. Se debe evitar las interpretaciones propias.                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                |
| Evaluar las equivalencias               | <b>Corroboración de datos.</b><br><br>(Nida, 1964)<br><br>Para corroborar que las equivalencias son las más adecuadas, deben ser aceptadas desde la perspectiva del hablante nativo.<br><br>Es describir o comprender el fenómeno desde los ojos del nativo, es el único que puede juzgar legítimamente la traducción. | <b>La retroversión</b> , es decir, la re-conversión del texto de llegada en texto de salida.                                                                                                                   |
|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>La prueba cognitiva</b> , consistente en preguntar al receptor sobre el texto de salida y el texto de llegada, comparando los resultados.                                                                   |
|                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>La prueba práctica</b> , donde se comparan las reacciones de los lectores del texto de salida y del texto de llegada. Identificar divergencias de los hablantes sobre los contenidos léxicos de un término. |
|                                         | <b>Comparación.</b> Comparar las traducciones en lengua amerindia con sus respectivas producciones en corpus, para verificar que se ofreció una equivalencia exacta en español.                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                |
|                                         | <b>Vigencia y Uso.</b> Revisar la vigencia de ciertos términos y su uso en contexto.                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                |
| Cuando no hay equivalencia              | Adaptar y ampliar la terminología mediante definiciones o comentarios explicativos. Explicar la reinterpretación de los hablantes sobre las unidades léxicas.                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                |
| Interpretaciones plurales               | El equipo de investigación ayudará en la interpretación de las palabras y selección de equivalencias; un colega debe leer las interpretaciones y señalar su acuerdo o desacuerdo con ellas. Tener interpretaciones variadas, favorece la interpretación final.                                                         |                                                                                                                                                                                                                |
| Bases de Datos                          | Elaborar listas de traducciones bidireccionales después de contrastar y validar las equivalencias.                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                |
|                                         | Elaborar una base de datos colocacional y un vocabulario o glosario de la lengua amerindia.                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                |

El equipo de lexicógrafos debe siempre llevar sus datos organizados. Para esto, cuentan con diarios de campo, guiones de observación, cuadernos de notas, bases de datos escritas o digitales, grabaciones y transcripciones, etc. Para simplificar las tareas, pueden utilizar formatos o planillas de datos. A continuación,

ofrecemos un formato de seguimiento del proceso de selección de equivalentes:

| Chequeo del Proceso de Selección de Equivalencias |                         |                         |                       |              |                       |                       |   |  |   |
|---------------------------------------------------|-------------------------|-------------------------|-----------------------|--------------|-----------------------|-----------------------|---|--|---|
| Equipo de investigación                           | Nombre                  |                         |                       |              |                       | Tarea                 |   |  |   |
|                                                   | Írida García            |                         |                       |              |                       | Entrevistas           |   |  |   |
|                                                   | Luz Martin              |                         |                       |              |                       | Grabación de diálogos |   |  |   |
|                                                   |                         |                         |                       |              |                       | Base de datos         |   |  |   |
| Recolección de información                        | Corpus textuales        |                         |                       |              |                       |                       |   |  |   |
|                                                   | Escritos                |                         |                       |              |                       | Grabados              |   |  |   |
|                                                   | Relatos                 |                         |                       |              | x                     | Entrevistas           |   |  |   |
|                                                   | Mitos                   |                         |                       |              |                       | Canciones             |   |  |   |
|                                                   | Otros                   |                         |                       |              |                       | Diálogos              |   |  | X |
| Selección de Informantes                          | Contacto:               |                         |                       |              | Edad:      Profesión: |                       |   |  |   |
|                                                   |                         |                         |                       |              | Teléfono/dirección:   |                       |   |  |   |
|                                                   | Número de entrevistas   |                         | 1                     | 2            | 3                     | 4                     | 5 |  |   |
|                                                   | Fecha                   |                         | 13/03/2016            |              |                       |                       |   |  |   |
|                                                   | Contacto:               |                         |                       |              | Edad: Profesión:      |                       |   |  |   |
|                                                   |                         |                         |                       |              | Teléfono/dirección:   |                       |   |  |   |
|                                                   | Número de entrevistas   |                         | 1                     | 2            | 3                     |                       |   |  |   |
| Fecha                                             |                         | 13/03/2016              |                       |              |                       |                       |   |  |   |
| Selección de Equivalencias                        | Traducción              | X                       | Com-<br>para-<br>ción | Verificación |                       |                       |   |  |   |
| Evaluación de equivalencias                       | Corroboración de datos. | Proceso de Retroversión |                       |              |                       |                       |   |  |   |
|                                                   |                         | Prueba cognitiva        |                       |              | Hecho                 |                       |   |  |   |
|                                                   |                         | Prueba práctica         |                       |              |                       |                       |   |  |   |
|                                                   |                         | Comparación final       |                       |              |                       |                       |   |  |   |
|                                                   |                         | Vigencia y Uso          |                       |              | Revisado              |                       |   |  |   |

5. CONCLUSIONES

El proceso de traducción de una lengua a otra requiere superar una serie de dificultades tanto lingüísticas como culturales. Estas dificultades se acrecientan cuando existen grandes diferencias culturales entre ambas comunidades de habla; en nuestro caso, entre una lengua amerindia y el español. La mayoría de los problemas que se presentan a la hora de compilar un diccionario bilin-güe proviene de la noción de equivalencia. Tradicionalmente, el concepto de

equivalencia de traducción se limitaba a relacionar palabras de una lengua con sus equivalentes, considerándolas unidades formales en sistemas lingüísticos paralelos. Pero, en realidad, no se trata de sistemas lingüísticos paralelos, sobre todo si tomamos en cuenta las diferencias culturales. Jakobson fue el primero en analizar el concepto de equivalencia desde un punto de vista lingüístico. Aunque el autor señala que la equivalencia absoluta no existe, también confirma que cualquier mensaje puede ser expresado en cualquier lengua, ya que las lenguas son precisamente elementos de comunicación capaces de superar las diferencias que se puedan plantear entre dos sistemas distintos.

Observar las diferencias lingüísticas y socioculturales sería indudablemente un factor muy positivo que permitiría llevar a cabo con éxito la explicación de una lengua en otra. Cuando se traducen conceptos u objetos propios de una cultura y ajenos a la propia, es posible adaptar y ampliar la terminología mediante perífrasis, préstamos, neologismos o cambios semánticos. Magariños (2008) explica que en la traducción ocurre un proceso de producción, comunicación y transformación del significado. El autor se refiere a la diferencia que existe entre la definición o la glosa de una palabra en el diccionario y el uso que la palabra tiene en contextos determinados. Añade, además, que traducir no sólo se trata de conocer los conceptos de determinada comunidad, sino también saber cómo cambia la vigencia de determinados significados en esa comunidad.

Este trabajo ha girado en torno a la aplicación de metodologías para la selección del equivalente ideal. Hemos redactado una serie de criterios con la finalidad de dirigir al lexicógrafo en la correcta selección de equivalencias entre lenguas amerindias y lenguas indoeuropeas como el español. No obstante, estos criterios pueden aplicarse a la traducción de cualquier tipo de lenguas del mundo. Es necesario que previamente se elabore una base de datos colocacional y un vocabulario o glosario de la lengua amerindia sobre la cual se vaya a producir un material lexicográfico; luego, una base de datos que servirá para el desarrollo de cualquier otro proyecto lexicográfico (diccionario para traducción, didáctico, enciclopédico, neologismos, sinónimos y antónimos). El primer paso del lingüista será recoger corpus textuales (escritos o grabados) en lengua amerindia, entrevistas o textos que comenzarán a ser traducidos en colaboración con hablantes nativos, preferiblemente bilingües; esto para establecer una comparación detallada entre las dos lenguas y verificar que existan correspondencias reales o equivalencias. Se debe definir el tipo de informante nativo que se necesita, debido a que siempre

habrá un mejor informante, un informante clave. Por lo general, debe ser bilingüe; debe conocer bien su cultura y su lengua. Se debe mantener siempre el contacto con el informante (o informantes). Para seleccionar el equivalente, se parte del contenido semántico de la palabra en lengua amerindia, y se escoge la expresión que mejor represente ese contenido en la lengua meta. El contenido de la expresión en lengua meta es luego comparado con la expresión de la lengua amerindia. Para corroborar que las equivalencias sean las más adecuadas, deben ser aceptadas desde la perspectiva del hablante nativo; se debe evitar las interpretaciones propias. Finalmente, se revisa la vigencia de ciertos términos y su uso en el contexto.

Cuando el lema representa un concepto inexistente en la otra cultura y no puede establecerse una contraparte ni siquiera aproximada, se ofrece una definición o explicación. Se puede adaptar y ampliar la terminología mediante definiciones o comentarios explicativos que expresen la reinterpretación de los hablantes sobre las unidades léxicas; incluso, se recomienda el uso de ilustraciones. Cuando ya han sido recabados los datos, se elaboran listas de traducciones bidireccionales, después de contrastar y validar las equivalencias. El lexicógrafo y el lingüista se verán en la tarea de ahondar en lo referente a cuestiones culturales con informantes clave.

La lexicografía moderna de lenguas amerindias requiere, no sólo hacer más riguroso el método diccionariológico, sino también que el diccionario sea reflejo de la cultura. Las lagunas y silencios en cuanto a los factores ideológico-culturales en estas obras indican una dificultad de percibir con conciencia y responsabilidad la realidad de las culturas que nos son diferentes. La capacidad de comunicarse y de comprender fenómenos naturales como hechos significativos es propia del ser humano. Sin estas capacidades, no hay explicación posible para las culturas humanas.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bosque, I. (2004): «*Combinatoria y significación. Algunas reflexiones*», en I. Bosque, dir., **REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo**, Madrid, SM, pp. LXXVII-CLXXIV.

Captain, D. y Captain L. (2005). *Diccionario básico ilustrado; Wayuunaiki-Español; Español-Wayuunaiki*. 1st ed. Bogotá: Editorial Fundación para el Desarrollo de los Pueblos Marginados.

Catford, J.C. *Una teoría lingüística de la traducción: Ensayo de lingüística aplicada*.

- Caracas: Universidad de Venezuela, 1970.
- Ceron, Adrian - Encuentro andino. "El sonido original de nuestra raza". Comunidad uwa tunebo, "habitante del sarare".[http://adrianceron-encuentroandino.es.tl/comunidad-u-h-wa-tunebo\\_-casanare-y-boyaca\\_-colombia.htm](http://adrianceron-encuentroandino.es.tl/comunidad-u-h-wa-tunebo_-casanare-y-boyaca_-colombia.htm)
- Corpas Pastor, G. (2002). *Traducir con corpus: de la teoría a la práctica. Texto, terminología y traducción* / Joaquín García Palacios, 2002, págs. 189-228.
- De Barral, B. (1957). *Diccionario Guarao-Español, Español-Guarao*. Sociedad de Ciencias Naturales La Salle. Editorial Sucre. Caracas.
- Eco, Umberto
- Eco, Umberto, [1976] (2000). *Tratado de semiótica general*. España: Lumen.
- Eco, Umberto, [1968] (1999). *La estructura ausente. Introducción a la Semiótica*. España:Lumen.
- Fernández N. y Kelly J. (2006). "La política de salud en Venezuela para pueblos en aislamiento". Actas de Seminario Regional de Santa Cruz de la Sierra. 20-22 noviembre 2006
- Fernández, Z., Alarcón, J., Mora, E., Leal Jerez, M., López, R., Casanova, V. (2010). Informe socio antropológico sobre el pueblo yukpa. Universidad del Zulia. Facultad Experimental de Ciencias. Laboratorio de Antropología social y cultural. Consultado en <http://laclase.info/content/informe-socioantropologico-sobre-el-pueblo-yukpa/>
- García, P. Elena (1994). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1994.
- Gorlée, D. (1994). *Semiotics and the Problem of Translation with Special Reference to the Semiotics of Charles S. Peirce*, Amsterdam - Atlanta, Rodopi. Española de Semiótica, nº 1, 1992. Ch. S. Peirce y la Literatura)
- Hartmann, Reinhard. (1994) "The Use of Parallel Text Corpora in the Generation of Translation Equivalents for Bilingual Lexicography". En: Martin, W. et al. (eds.) 1994. **EURALEX 94** Proceedings. Amsterdam: John Benjamins, pp. 291-297.
- Headland, E. R. (1997). *Diccionario bilingüe uw cuwa (tunebo)-español español-uw-cuwa (tunebo)con una gramática uwcuwa (tuneba)*, Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano.
- Headland, E. y Levinson (1975). *Utacayá, texto en tunebo traducido*. Autor: Co-

- bardia Buswara. **Series Sintáctica no. 1**. Editor: Lomalinda (Colombia) : Instituto Lingüístico de Verano, 1976. Edición: 2a. Colombia. En: Estudios Chibchas no. 1 (1976), p. 109-136
- Hoey, M. (2006). *Lexical priming: A new theory of words and language*. Nueva York: Routledge, 2005.
- Jakobson Roman (1987) *Language in Literature*. Ed. Krystyna Pomorska y Stephen Rudy, Cambridge (Massachusetts), Belknap Press, 1987.
- Jakobson Roman (1966) On Linguistic Aspects of Translation, in **Language in Literature**, ed. K. Pomorska y S. Rudy, Cambridge (Massachusetts), Harvard University Press 1987, p. 428-435. ISBN 0-674-51028-3.
- Jusayú, M. (1979). *Jükü'jalairrua Waiu II, (Relatos Guajiros)*.
- Jusayú, M. y Jesús Olza. (1981). *Diccionario de la Lengua Guajira. Castellano-Guajiro*. Caracas/Maracaibo: Universidad Católica Andrés Bello/CORPOZULIA.
- Jusayú, M. (1986). *Achi'ki (Relatos Guajiros)*
- Jusayú, M. y Jesús Olza. (1988). *Diccionario Sistemático de la Lengua Guajira*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- Jusayú, M. (1992). *Wane Takü'jalayaasa (Otros Relatos Míos)*,
- Jusayú, M. (1995). *Anu' Takü'jalairrua (Aquí están mis Relatos)*
- Kerr, Isabel J. (1995). *Gramática pedagógica del cuiba-wámonae: lengua indígena de la familia lingüística guahiba de los llanos orientales*. Colombia: Instituto Lingüístico de Verano.
- Krisólogo, P. (1976). *Manual glotológico del idioma wo'tiheh*. Universidad Católica Andrés Bello. Caracas.
- Leech, G. (1974). *Semantics*. Harmondsworth: Penguin. (Citado por: Gerbig y Mason, 2008).
- López-Hernández, Miguelángel (2000). *Encuentros en los senderos de Abya Yala*.
- Lotman, Iuri M. (1999). *Cultura y explosión. Lo previsible y lo imprevisible en los procesos de cambio social*. Barcelona: Gedisa.
- Magariños de Morentin, JA (1998) *Manual operativo para la elaboración de "definiciones contextuales" y "redes contrastantes"*. En Signa, **Revista de la Asociación Española de Semiótica**, 7: 233-253.
- Magariños de Morentin, JA (2008). *La semiótica de los bordes*. Apuntes de

- metodología semiótica. <http://www.magarinos.com.ar/Impresion.html>  
375 páginas. Córdoba, Argentina. Edit. ComunicArte, S.A. Consultado el 16/04/2011.
- Magariños de Morentin, JA (1996) *Los Fundamentos lógicos de la semiótica*. Editorial, 1996.
- Márquez, E., Aguablanca, E. y Jesús Olza (1988). *Gramática de la Lengua Tuneba - Morfosintaxis del Cobaría*. Universidad Católica del Táchira. San Cristóbal.
- Mattéi-Müller Marie-Claude (2007). *Lengua y cultura yanomami: diccionario ilustrado yanomami-español / español-yanomami*. Unesco. Caracas.
- Nava, Jenny. (2012) Del morichal a la ribera: dinámicas de cambio cultural y entramados subjetivos entre los warao del Delta bajo central. Tesis doctoral. IVC
- Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translation with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation*. London: Leiden, 1964.
- Nida, E. (1996). *El desarrollo de una teoría de la traducción HIERONYMUS*. Núms. 4-5.
- Oquendo, Luis. (2008) *La cláusula relativa yukpa en el discurso*. **Lingua Americana** Año XII N° 22 (2008): 113 - 131
- Paz Ipuana, Ramón (1973). *Mitos, legendas y cuentos guajiros*, Volume 1. Instituto Agrario Nacional, 303 pages.
- Peirce, Ch. (1978). *Collected Papers (1931-1966)*. Cambridge: Belknap Press. 8 vol.
- Peirce, Ch. (1902). *Unpublished manuscripts*. Peirce Edition Project. Indiana University-Purdue University at Indianapolis. (L75D: 234, 1902).
- Pérez, F.J. (2000). *Diccionarios, discursos etnográficos, universos léxicos. Propuestas teóricas para la comprensión cultural de los diccionarios*. UCAB. Fundación CELARG. Caracas.
- Perrin, Michel (1980). *El camino de los indios muertos: mitos y símbolos guajiros*. Monte Avila, - 273 pages
- Pet, Willem (2011). *A Grammar Sketch and Lexicon of Arawak (Lokono Dijan)*. SIL e-Books
- Pym, A. (2012). *Teorías contemporáneas de la traducción*. Materiales para

- un curso universitario. Traducción de una versión parcial del libro *Exploring Translation Theories* (Routledge, 2010). © Anthony Pym 2012. Publisher: Intercultural Studies Group. URV. Av. Catalunya 35. 43002 Tarragona, Spain.
- Quatra, Liye, Mölö, Melomaja, Jono, Ijtë,... Andrade, R. (2008). *Diccionario Básico Castellano-Jodi. Jodi ine - Dodo ine. Bajkewa Jkwikidëwa-jya*. Ediciones IVIC. Caracas, Venezuela.
- Real Academia de la Lengua Española. *Diccionario de la lengua española* / Edición del Tricentenario. 23.<sup>a</sup> ed., Edición del Tricentenario, [en línea]. Madrid: Espasa, 2014
- <http://dle.rae.es/>
- Reiss, K. y Vermeer, H. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen: Niemeyer.
- Sapir, E. (1921). *El lenguaje. Introducción al estudio del habla*. México, Fondo de Cultura Económica.
- Segovia, Yaneth (1998). Costumbres y mitos en la sociedad wayuu. [http://ecotropicos.saber.ula.ve/db/ssaber/Edocs/pubelectronicas/boletin antropologico/num44/yanet\\_segovia.pdf](http://ecotropicos.saber.ula.ve/db/ssaber/Edocs/pubelectronicas/boletin antropologico/num44/yanet_segovia.pdf)
- Svensén, B. (2009). *A handbook of lexicography. the theory and practice of dictionary making*. Cambridge University Press.
- Teubert, Wolfgang & Anna Cermáková. (2004) *\_Lexicology and Corpus Linguistics*. Continuum.
- Tognini-Bonelli, E. (2001). *Corpus Linguistics at Work*. John Benjamins Publishing, Jan 1, 2001 - 223 pages
- Vegamián, P Félix Ma. De. (1978). *Diccionario ilustrado Yupa Español - Español Yupa* - Padres Capuchinos - Talleres Formateca -Caracas.
- Wallis, S. y Nelson G. (2001). *Knowledge discovery in grammatically analysed corpora*. **Data Mining and Knowledge Discovery**, 5: 307-340. 2001.
- Wotjak, G. (1995). "Equivalencia semántica y comunicativa", en V Encuentros en torno a la traducción, Madrid, Complutense, 1995.
- Zgusta, L. (1984). *Translational Equivalence in the biligual dictionary*. En: R.R.K. Hartmann (ed.), *Lexeter 83 Proceedings*, Tiibingen: Niemeyer, 147-154